KUZUB

KUZUB LTD
Suite 2/3, 48 West George Street
Glasgow G2 1BP
Reg. Scotland SC890997

KZB-TRM-2026-0001 · VERSION 1.0 · LAW OF SCOTLAND

KUZUB Business Terms

Version 1.0 of 22 October 2026 · KZB-TRM-2026-0001
Updated 22 October 2026
Permanent address: https://kuzub.co.uk/legal/business-terms/v1-0

KZB-TRM-2026-0001 · ВЕРСІЯ 1.0 · ПРАВО ШОТЛАНДІЇ

Загальні умови надання послуг KUZUB для бізнесу

Версія 1.0 від 22.10.2026 · KZB-TRM-2026-0001
Оновлено 22.10.2026
Постійна адреса: https://kuzub.co.uk/legal/business-terms/v1-0

1. Definitions and interpretation

Визначення термінів і тлумачення

1.1 In this Agreement the following terms have the meanings given below.

Access Services means the services of remote access to the Software, of hosting the Software and the Customer Data, of maintenance of the Software and of support of the Authorised Users, provided by Quarters under clause 7 and Schedule 1.

Access Start Date means the day following the date of the Certificate, other than an interim Certificate, for the Stage which includes the Trial Operation.

Agreement or this Agreement means a contract between the Contractor and a Customer made by signing Special Terms which incorporate these Business Terms; it consists of the documents listed in clause 2.2.

Annex means each annex to the Special Terms.

Anonymised Data means data derived from Customer Data, alone or together with data of other customers of the Contractor, which contain no personal data and no aggregate relating to an individual person, and from which the Customer cannot be identified by any person other than the Contractor using means reasonably likely to be used.

Authorised User means an employee of the Customer, or an individual engaged by the Customer under a civil-law contract for its business, to whom the Customer has given an account in the Software.

Business Day means a day other than a Saturday, a Sunday, a public holiday in Scotland, or a day which is a public holiday and a non-working day in Ukraine.

Business Terms means these KUZUB Business Terms, including their Schedules.

Certificate means a certificate of services rendered in the form of Part A of Schedule 4, drawn up and signed by the Contractor alone under clauses 5.6 to 5.8, including an interim Certificate.

Change Log means the record of the entries and changes of Customer Data which the Software keeps, as described in the Special Terms.

Client Component means the web interface of the Software opened in a browser and any application or other component which the Contractor makes available for installation on devices of the Customer or of the Authorised Users solely in order to access the Software.

Confidential Information has the meaning given in clause 13.1.

Configuration means the settings of the Software made by the Contractor for the Customer in the course of the Services, including roles, rights, statuses, parameters, calculation rules, document and screen templates and data exchange mappings, whether or not described in the Configuration Description.

У цьому Договорі наведені нижче терміни вживаються в такому значенні.

Послуги доступу і супроводу - послуги віддаленого доступу до Програмного забезпечення, розміщення Програмного забезпечення і Даних Замовника, супроводу Програмного забезпечення і підтримки Користувачів, що надаються поквартально відповідно до розділу 7 і Додатка 1 до цих Загальних умов.

Дата початку доступу - день, що настає за датою Акта (крім проміжного Акта) за Етапом, який включає Дослідну експлуатацію.

Договір або цей Договір - договір між Виконавцем і Замовником, укладений шляхом підписання Спеціальних умов, які містять посилання на ці Загальні умови; він складається з документів, зазначених у пункті 2.2.

Додаток до Спеціальних умов - кожен додаток до Спеціальних умов.

Знеособлені дані - дані, отримані з Даних Замовника окремо або разом з даними інших клієнтів Виконавця, які не містять персональних даних і узагальнень щодо окремої особи і за якими жодна особа, крім Виконавця, не може ідентифікувати Замовника засобами, використання яких є обґрунтовано ймовірним.

Користувач - фізична особа, яка є працівником Замовника або залучена Замовником для його господарської діяльності на підставі цивільно-правового договору і якій Замовник надав обліковий запис у Програмному забезпеченні.

Робочий день - будь-який день, крім суботи, неділі, святкового дня в Шотландії або дня, який в Україні є святковим і неробочим.

Загальні умови - ці Загальні умови надання послуг KUZUB для бізнесу разом з додатками до них.

Акт - акт наданих послуг за формою частини А Додатка 4 до цих Загальних умов, складений і підписаний Виконавцем одноосібно відповідно до пунктів 5.6-5.8, зокрема проміжний Акт.

Журнал змін - сукупність записів про внесення і зміну Даних Замовника, яку веде Програмне забезпечення, як описано в Спеціальних умовах.

Клієнтський компонент - вебінтерфейс Програмного забезпечення, що відкривається в браузері, а також будь-який застосунок чи інший компонент, який Виконавець надає для встановлення на пристрої Замовника або Користувачів виключно для доступу до Програмного забезпечення.

Конфіденційна інформація - має значення, визначене в пункті 13.1.

Конфігурація - налаштування Програмного забезпечення, виконані Виконавцем для Замовника під час надання Послуг, зокрема ролі, права, статуси, параметри, правила розрахунків, шаблони документів і екранів та правила відповідності даних для обміну, незалежно від того, чи описані вони в Описі конфігурації.

Configuration Description, **Reference Data Set**, **Customer's Environment** and **Trial Operation** have the meanings given in the Specification.

Contractor means KUZUB LTD, a private company limited by shares incorporated in Scotland with company number SC890997, whose registered office is at Suite 2/3, 48 West George Street, Glasgow G2 1BP, United Kingdom.

Customer means the person named as the Customer in the Special Terms.

Customer Data means the data entered into the Software by or for the Customer or supplied by the Customer for that purpose, and the plans, calculations and reports which the Software produces for the Customer solely from those data; Customer Data does not include the Software, the Configuration or Anonymised Data.

Customer Delay means any failure of the Customer to supply data, samples, answers, decisions or participation within the time limits set by this Agreement or the Specification.

Feedback means any comment, suggestion, idea, request for a function or other proposal of the Customer or of an Authorised User concerning the Software or the Services.

Force Majeure has the meaning given in clause 16.1.

Implementation Services means the services of development, set-up and implementation of the Software for the Customer's own business, provided in Stages under clause 4 and the Specification.

Intellectual Property Rights means copyright, rights in databases, rights in confidential information and know-how, rights in trade marks and trade names and every other right in intellectual property, registered or not, in any country.

Minimum Term means the period so named in the Special Terms.

Party means the Contractor or the Customer, and **Parties** means the Contractor and the Customer together.

Product Terms means the terms of the Contractor for the Software, in the version which the Special Terms incorporate.

Quarter means a calendar quarter (1 January to 31 March, 1 April to 30 June, 1 July to 30 September, 1 October to 31 December); the **First Period** means the period from the Access Start Date to the end of the Quarter in which it falls, if the Access Start Date is not the first day of a Quarter.

Remarks means the Customer's remarks on the result of a Stage made in accordance with section 8 of the Specification and clause 5.2.

Schedule means each of Schedules 1 to 4 to these Business Terms.

Services means the Implementation Services and the Access Services.

Software means the Contractor's own software named in the Special Terms and described in the Product Terms, which runs on servers used by the Contractor outside Ukraine, together with its updates and the Client Components.

Special Terms means the document signed by the Contractor and the Customer which incorporates these Business Terms, including its annexes.

Specification means the description of the Services and of the functional requirements for the Software which forms an annex to the Special Terms.

Stage means each of the Stages of the Implementation Services described in section 6 of the Specification, with the names and dates set out in the Special Terms.

Tolerance Amount means the amount so named in the Special Terms.

Опис конфігурації, **Контрольний приклад**, **Середовище Замовника** і **Дослідна експлуатація** - мають значення, визначені в Описі послуг і функціональних вимог.

Виконавець - KUZUB LTD, приватна компанія з обмеженою відповідальністю, зареєстрована в Шотландії, реєстраційний номер SC890997, місцезнаходження: Suite 2/3, 48 West George Street, Glasgow G2 1BP, United Kingdom.

Замовник - особа, названа Замовником у Спеціальних умовах.

Дані Замовника - дані, внесені до Програмного забезпечення Замовником або для Замовника чи надані Замовником для цього, а також плани, розрахунки і звіти, які Програмне забезпечення формує для Замовника виключно на основі цих даних; до Даних Замовника не належать Програмне забезпечення, Конфігурація і Знеособлені дані.

Прострочення Замовника - ненадання Замовником даних, зразків, відповідей, рішень або неучасть Замовника у строки, встановлені цим Договором або Описом послуг і функціональних вимог.

Пропозиції - будь-які коментарі, поради, ідеї, побажання щодо функцій та інші пропозиції Замовника або Користувача щодо Програмного забезпечення чи Послуг.

Форс-мажор - має значення, визначене в пункті 16.1.

Послуги впровадження - послуги з розроблення, налаштування і впровадження Програмного забезпечення для власної діяльності Замовника, що надаються Етапами відповідно до розділу 4 і Опису послуг і функціональних вимог.

Права інтелектуальної власності - авторське право, права на бази даних, права на конфіденційну інформацію і ноу-хау, права на торговельні марки і комерційні найменування та будь-які інші права інтелектуальної власності, незалежно від їх реєстрації, у будь-якій країні.

Мінімальний строк - період, визначений під цією назвою в Спеціальних умовах.

Сторона - Виконавець або Замовник, а **Сторони** - Виконавець і Замовник разом.

Умови продукту - умови Виконавця щодо Програмного забезпечення у версії, на яку посилаються Спеціальні умови.

Квартал - календарний квартал (з 1 січня до 31 березня, з 1 квітня до 30 червня, з 1 липня до 30 вересня, з 1 жовтня до 31 грудня); **Перший період** - період від Дати початку доступу до закінчення Кварталу, на який вона припадає, якщо Дата початку доступу не є першим днем Кварталу.

Зауваження - зауваження Замовника до результату Етапу, складені відповідно до розділу 8 Опису послуг і функціональних вимог і пункту 5.2.

Додаток до Загальних умов - кожен з додатків 1-4 до цих Загальних умов.

Послуги - Послуги впровадження і Послуги доступу і супроводу.

Програмне забезпечення - власне програмне забезпечення Виконавця, назване в Спеціальних умовах і описане в Умовах продукту, яке працює на серверах, які використовує Виконавець за межами України, разом з його оновленнями і Клієнтськими компонентами.

Спеціальні умови - підписаний Виконавцем і Замовником документ разом з його додатками, який містить посилання на ці Загальні умови.

Опис послуг і функціональних вимог - опис Послуг і функціональних вимог до Програмного забезпечення, що є додатком до Спеціальних умов.

Етап - кожен з Етапів Послуг впровадження, описаних у розділі 6 Опису послуг і функціональних вимог, з назвами і строками, зазначеними в Спеціальних умовах.

Допустиме недоотримання - сума, визначена під цією назвою в Спеціальних умовах.

	Verification Record means the record of a verification of a Stage made under section 8 of the Specification, drawn up by the Contractor at the verification and signed by both Parties, or signed by the Contractor alone where the Customer took part in the verification but did not sign the record on the day of the verification, or where the Contractor carried out the verification without the Customer under clause 5.4; in the last two cases the Contractor sends the record to the Customer and clause 5.2 runs from the day of sending.	**Протокол перевірки** - протокол перевірки Етапу, складений Виконавцем під час перевірки відповідно до розділу 8 Опису послуг і функціональних вимог і підписаний обома Сторонами або лише Виконавцем, якщо Замовник брав участь у перевірці, але не підписав протокол у день перевірки, чи якщо Виконавець провів перевірку без участі Замовника відповідно до пункту 5.4; у двох останніх випадках Виконавець надсилає протокол Замовнику, а строк, передбачений пунктом 5.2, відлічується від дня надсилання.
1.2	In this Agreement: headings do not affect interpretation; "including" means "including without limitation"; a reference to a clause is to a clause of the body of the document in which it appears (the Special Terms, the Product Terms or these Business Terms), unless the reference names another document, and a reference in an annex to the Special Terms which names no document is to the Special Terms, except that a reference in the Specification to its own clause or section is to the Specification; a reference to a paragraph or section of a Schedule or of an Annex is to that of the Schedule or Annex in which it appears or which is named; "in writing" includes e-mail sent under clause 18; a reference to a law is to that law as in force from time to time; a time of day is the time in the place of the recipient where this Agreement says so, and otherwise the time in Glasgow.	У цьому Договорі: заголовки не впливають на тлумачення; слово «зокрема» не обмежує переліку; посилання на пункт є посиланням на пункт основного тексту того документа (Спеціальних умов, Умов продукту або цих Загальних умов), у якому воно міститься, якщо посилання не називає іншого документа, а посилання в додатку до Спеціальних умов, яке не називає документа, є посиланням на Спеціальні умови, крім посилань в Описі послуг і функціональних вимог на його власні пункти і розділи; посилання на пункт чи розділ додатка є посиланням на пункт чи розділ того додатка, у якому воно міститься або який названо; «письмово» охоплює також електронний лист, надісланий відповідно до розділу 18; посилання на акт законодавства є посиланням на нього в чинній редакції; час доби визначається за місцевим часом одержувача, якщо це прямо передбачено Договором, а в інших випадках - за часом у Глазго.
2.	**Structure of the Agreement and order of precedence**	**Структура Договору і пріоритетність документів**
2.1	These Business Terms apply to an Agreement only where Special Terms signed by the Contractor and the Customer incorporate them by stating their version, date and reference. They do not by themselves create any obligation, and publication of them is not an offer.	Ці Загальні умови застосовуються до Договору лише тоді, коли Спеціальні умови, підписані Виконавцем і Замовником, посилаються на них із зазначенням версії, дати і номера. Самі по собі вони не створюють жодних зобов'язань, і їх оприлюднення не є офертою.
2.2	An Agreement consists of the Special Terms (including their annexes), the Product Terms for the Software named in the Special Terms, and these Business Terms including their Schedules.	Договір складається зі Спеціальних умов (разом із їхніми додатками), Умов продукту для Програмного забезпечення, названого в Спеціальних умовах, і цих Загальних умов разом з додатками до них.
2.3	In the event of any inconsistency, the documents forming an Agreement prevail in this order: (a) the clauses of the Special Terms; (b) the Product Terms; (c) the clauses of these Business Terms, including Schedule 3; (d) the annexes to the Special Terms, in the order stated in the Special Terms; (e) Schedules 1 and 4. On the processing of personal data, Schedule 2 prevails over every other document. A clause of the Special Terms which departs from these Business Terms applies even where it does not name the clause from which it departs.	У разі будь-яких розбіжностей документи, що становлять Договір, мають переважну силу в такому порядку: а) пункти Спеціальних умов; б) Умови продукту; в) пункти цих Загальних умов, зокрема Додаток 3 до цих Загальних умов; г) додатки до Спеціальних умов - у порядку, визначеному Спеціальними умовами; ґ) Додатки 1 і 4 до цих Загальних умов. Щодо обробки персональних даних Додаток 2 до цих Загальних умов має переважну силу над усіма іншими документами. Пункт Спеціальних умов, який відступає від цих Загальних умов, застосовується і тоді, коли він не називає пункту, від якого відступає.
2.4	Schedule 3 (Ukraine Supplement) applies where the Customer is a legal entity resident in Ukraine and prevails over the other clauses of these Business Terms on the matters it covers.	Додаток 3 до цих Загальних умов (Додаткові умови для України) застосовується, якщо Замовник є юридичною особою - резидентом України, і має переважну силу над іншими пунктами цих Загальних умов з питань, які він регулює.
2.5	Version 1.0 of these Business Terms is made for Customers that are legal entities resident in Ukraine and for the Software described in the MALVA Service Terms, and the Contractor incorporates it only into Special Terms with such Customers for that Software.	Версію 1.0 цих Загальних умов складено для Замовників, які є юридичними особами - резидентами України, та для Програмного забезпечення, описаного в Умовах сервісу MALVA; Виконавець включає її лише до Спеціальних умов, що укладаються з такими Замовниками щодо цього Програмного забезпечення.
2.6	The Schedules form part of these Business Terms. In the event of any inconsistency, the body of these Business Terms prevails over the Schedules, except that Schedule 2 prevails in matters of personal data and Schedule 3 prevails under clause 2.4; the Specification prevails over Schedule 1 and over the Configuration Description.	Додатки до цих Загальних умов є їх невід'ємною частиною. У разі розбіжностей між основним текстом цих Загальних умов і додатками до них переважну силу має основний текст цих Загальних умов, крім питань персональних даних, щодо яких переважну силу має Додаток 2 до цих Загальних умов, і питань, щодо яких Додаток 3 до цих Загальних умов має переважну силу відповідно до пункту 2.4; Опис послуг і функціональних вимог має переважну силу над Додатком 1 до цих Загальних умов та Описом конфігурації.

3.	**Nature of the Services**	**Характер Послуг**
3.1	The Services are services. This Agreement does not transfer or grant to the Customer any Intellectual Property Rights in the Software or in the Configuration. The Customer uses the Software only by remote access to its functions; no copy of the Software, other than the Client Components under clause 7.5, is delivered to the Customer.	Цей Договір є договором про надання послуг. Цей Договір не передає і не надає Замовнику жодних Прав інтелектуальної власності на Програмне забезпечення чи Конфігурацію. Замовник користується Програмним забезпеченням лише шляхом віддаленого доступу до його функцій; примірник Програмного забезпечення Замовнику не передається, за винятком Клієнтських компонентів відповідно до пункту 7.5.
3.2	**Conditions of use.** The Customer may use the Software only in accordance with its functional purpose, only for its own business and only through the Authorised Users. Reproduction of the Client Components is limited to the number of copies needed for such use by the Authorised Users. The Customer acquires no right to reproduce, distribute, alienate or modify the Software, or to permit any third party to use it.	**Умови користування.** Замовник може користуватися Програмним забезпеченням лише відповідно до його функціонального призначення, лише для власної господарської діяльності і лише через Користувачів. Відтворення Клієнтських компонентів обмежене кількістю примірників, необхідних для такого користування Користувачами. Замовник не набуває права на тиражування, розповсюдження, відчуження чи модифікацію Програмного забезпечення або на надання права користування ним третім особам.
3.3	Payments under this Agreement are compensation for the cost of the services rendered and are not royalties within the meaning of subparagraph 14.1.225 of paragraph 14.1 of Article 14 of the Tax Code of Ukraine.	Платежі за цим Договором є компенсацією вартості наданих послуг (оплатою за надані послуги) і не є роялті у розумінні підпункту 14.1.225 пункту 14.1 статті 14 Податкового кодексу України.
3.4	The Services concern the Software only. The Contractor provides no service in relation to the Customer's production processes, equipment or technology, and the Specification describes which data the Software stores and what it calculates for the Customer.	Послуги стосуються лише Програмного забезпечення. Виконавець не надає жодних послуг щодо виробничих процесів, обладнання чи технології Замовника; Опис послуг і функціональних вимог описує, які дані зберігає Програмне забезпечення і що воно розраховує для Замовника.
3.5	**Remote provision.** The Contractor provides the Services remotely from the United Kingdom. The Contractor has no premises in Ukraine and does not own, rent or control any server in Ukraine. The Software runs, and the Customer Data are stored, on servers in the European Union; the files of the web interface, which contain no Customer Data, are delivered through the network of a sub-processor which handles each request at the node of its network nearest to the user, as set out in Schedule 2. The Customer is not an agent or representative of the Contractor and has no authority to negotiate or conclude contracts on its behalf. Persons engaged through the Customer, under employment or other contracts with the Customer, do not provide the Services under this Agreement. Any visit of a representative of the Contractor to Ukraine in connection with this Agreement requires the prior written agreement of the Parties stating its dates.	**Дистанційне надання.** Виконавець надає Послуги дистанційно з території Сполученого Королівства. Виконавець не має в Україні приміщень і не володіє, не орендує та не контролює в Україні жодного сервера. Програмне забезпечення працює, а Дані Замовника зберігаються на серверах у Європейському Союзі; файли вебінтерфейсу, які не містять Даних Замовника, доставляються через мережу субпроцесора, що обробляє кожен запит на найближчому до користувача вузлі своєї мережі, як зазначено в Додатку 2 до цих Загальних умов. Замовник не є агентом чи представником Виконавця і не має повноважень вести переговори або укладати договори від його імені. Особи, залучені через Замовника на підставі трудових чи інших договорів із Замовником, не надають Послуг за цим Договором. Будь-який приїзд представника Виконавця в Україну у зв'язку із цим Договором потребує попередньої письмової домовленості Сторін із зазначенням його дат.
4.	**Implementation Services**	**Послуги впровадження**
4.1	**Customer's obligations.** The Customer shall: (a) appoint its responsible person and supply the data, samples, answers and participation set out in section 7 of the Specification within the time limits stated there; (b) ensure that the data it supplies are complete, accurate and lawfully obtained; (c) give the Contractor's personnel remote access to the meetings and the information needed for the Services; (d) provide, at its own cost, the devices, internet connection and browser versions stated in Schedule 1; and (e) use its accounting software lawfully, the Contractor's obligations in data exchange being limited to the exchange of files in the formats stated in the Specification.	**Обов'язки Замовника.** Замовник зобов'язаний: а) призначити свою відповідальну особу і надати дані, зразки, відповіді та забезпечити участь, передбачені розділом 7 Опису послуг і функціональних вимог, у визначені там строки; б) забезпечити повноту, достовірність і правомірність отримання даних, які він надає; в) забезпечити персоналу Виконавця дистанційну участь у зустрічах і доступ до інформації, необхідної для надання Послуг; г) за власний рахунок забезпечити пристрої, підключення до мережі Інтернет і версії браузерів, зазначені в Додатку 1 до цих Загальних умов; ґ) правомірно використовувати свою облікову програму; обов'язки Виконавця щодо обміну даними обмежуються обміном файлами у форматах, зазначених в Описі послуг і функціональних вимог.

4.2	**Customer Delay.** Where a Customer Delay occurs, the Contractor shall notify the Customer's responsible person, and every date for the Stages affected is extended by the number of days of the Customer Delay. The Contractor is not liable for any delay caused by a Customer Delay. Where a Customer Delay prevents the completion of a Stage for more than 30 days in total, the Contractor may issue an interim Certificate for the services of that Stage actually rendered, valued under paragraph 10 of Annex 2 to the Special Terms, and invoice it; the remainder of that Stage is certified and invoiced when that Stage is accepted. This clause does not extend the 90th day in clause 4.1 of the Special Terms or any time limit for a refund under this Agreement.	**Прострочення Замовника.** У разі Прострочення Замовника Виконавець повідомляє про це відповідальну особу Замовника, а всі строки Етапів, яких воно стосується, продовжуються на кількість днів Прострочення Замовника. Виконавець не відповідає за затримку, спричинену Простроченням Замовника. Якщо Прострочення Замовника перешкоджає завершенню Етапу загалом понад 30 днів, Виконавець має право скласти проміжний Акт за фактично наданими послугами цього Етапу, вартість яких визначається відповідно до пункту 10 Додатка 2 до Спеціальних умов, і виставити за ним рахунок (інвойс); решту послуг цього Етапу оформлюють Актом, і рахунок (інвойс) на них виставляють після приймання цього Етапу. Цей пункт не продовжує 90-денного строку, передбаченого пунктом 4.1 Спеціальних умов, і жодного строку повернення коштів за цим Договором.
4.3	**Changes.** A requirement which is not among the functional requirements of the Specification, including the additional capabilities in section 5 of the Specification, is not part of the Implementation Services and is not an acceptance criterion of any Stage. A change to the Specification or any additional service binds the Parties only when set out in a supplementary agreement under clause 19.3, which states its content, price and dates.	**Зміни.** Вимога, яка не належить до функціональних вимог, визначених в Описі послуг і функціональних вимог, зокрема додаткові можливості, передбачені розділом 5 Опису послуг і функціональних вимог, не входить до Послуг впровадження і не є критерієм приймання жодного Етапу. Зміна Опису послуг і функціональних вимог або будь-яка додаткова послуга є обов'язковими для Сторін лише після укладення додаткової угоди відповідно до пункту 19.3 із зазначенням змісту, вартості і строків.
4.4	**Trial Operation.** During the Trial Operation in the Stage which includes it, the Authorised Users work in the Software on the Customer's own data, and clause 10 applies to every decision they take on the basis of the Software.	**Дослідна експлуатація.** Під час Дослідної експлуатації на Етапі, який її включає, Користувачі працюють у Програмному забезпеченні з власними даними Замовника, і до кожного рішення, яке вони ухвалюють на підставі Програмного забезпечення, застосовується розділ 10.
4.5	**Personnel and subcontractors.** The Contractor determines the persons who provide the Services and may engage subcontractors and the sub-processors listed in Schedule 2. The Contractor is responsible for their acts and omissions as for its own.	**Персонал і субпідрядники.** Виконавець визначає осіб, які надають Послуги, і має право залучати субпідрядників та субпроцесорів, зазначених у Додатку 2 до цих Загальних умов. Виконавець відповідає за їхні дії та бездіяльність як за власні.
5.	**Verification, acceptance and Certificates**	**Перевірка, приймання і Акти**
5.1	When a Stage is ready, the Contractor shall notify the Customer and propose the verification date, no later than 3 Business Days in advance. The verification is carried out remotely on the Reference Data Set in the Customer's Environment, in accordance with section 8 of the Specification, and its outcome is entered in the Verification Record.	Після готовності Етапу Виконавець повідомляє про це Замовника і пропонує дату перевірки не пізніше ніж за 3 Робочі дні до неї. Перевірка проводиться дистанційно на Контрольному прикладі в Середовищі Замовника відповідно до розділу 8 Опису послуг і функціональних вимог, а її результат заноситься до Протоколу перевірки.
5.2	Within 5 Business Days after the verification the Customer shall either sign the Verification Record without Remarks or send the Contractor Remarks. Remarks are valid only if they meet section 8 of the Specification: they concern the non-conformity of a result with the acceptance criterion of a requirement of the Specification for that Stage and state the requirement number, the actions performed and the expected and actual results.	Протягом 5 Робочих днів після перевірки Замовник зобов'язаний підписати Протокол перевірки без Зауважень або надіслати Виконавцю Зауваження. Зауваження є дійсними лише за умови їх відповідності розділу 8 Опису послуг і функціональних вимог: вони мають стосуватися невідповідності результату критерію приймання вимоги Опису послуг і функціональних вимог для цього Етапу і містити номер вимоги, виконані дії, очікуваний і фактичний результати.
5.3	The Contractor shall correct the non-conformities stated in valid Remarks and propose a repeat verification under clause 5.1, which covers only the requirements marked "does not conform" and the requirements affected by their correction. Clause 5.2 applies to the repeat verification.	Виконавець усуває невідповідності, зазначені в дійсних Зауваженнях, і пропонує повторну перевірку відповідно до пункту 5.1, яка охоплює лише вимоги з позначкою «не відповідає» і вимоги, на які вплинуло їх усунення. До повторної перевірки застосовується пункт 5.2.
5.4	**Acceptance.** A Stage is accepted on the earliest of: (a) the day on which the Customer signs the Verification Record without Remarks; (b) the last day of the period in clause 5.2, if the Customer has neither signed the Verification Record nor sent valid Remarks; (c) the day on which the Customer starts to use the result of the Stage in its business beyond the verification, except the use of the Stage which includes the Trial Operation during the Trial Operation. If the Customer does not take part in a verification on the proposed date and does not, within the next 5 Business Days, propose another date which falls within the 10 Business Days following the proposed date, the Contractor carries out the verification without the Customer, sends it the Verification Record, and clause 5.2 runs from the day of sending.	**Приймання.** Етап вважається прийнятим у найранішу з таких дат: а) день підписання Замовником Протоколу перевірки без Зауважень; б) останній день строку, передбаченого пунктом 5.2, якщо Замовник не підписав Протокол перевірки і не надіслав дійсних Зауважень; в) день, коли Замовник почав використовувати результат Етапу у своїй господарській діяльності поза межами перевірки, крім використання Етапу, який включає Дослідну експлуатацію, під час Дослідної експлуатації. Якщо Замовник не взяв участі в перевірці в запропоновану дату і протягом наступних 5 Робочих днів не запропонував іншої дати в межах 10 Робочих днів після запропонованої, Виконавець проводить перевірку без участі Замовника і надсилає йому Протокол перевірки, а строк, передбачений пунктом 5.2, відлічується від дня надсилання.

5.5 A non-conformity caused by the absence, incompleteness or inaccuracy of Customer Data, or relating to an additional capability under section 5 of the Specification, does not prevent acceptance. Any other non-conformity found after acceptance is corrected under Schedule 1 and does not affect the acceptance.

Невідповідність, спричинена відсутністю, неповнотою або недостовірністю Даних Замовника, а також невідповідність, що стосується додаткових можливостей за розділом 5 Опису послуг і функціональних вимог, не перешкоджає прийманню. Будь-яку іншу невідповідність, виявлену після приймання, усувають відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов, і вона не впливає на приймання.

5.6 **Certificate.** Within 3 Business Days after the acceptance of a Stage the Contractor shall draw up a Certificate for that Stage in the form of Part A of Schedule 4, stating its date and the period in which the services were rendered. The Parties agree that each Certificate is drawn up and signed by the Contractor alone, and that the absence of the signature of the Customer's responsible person does not affect its validity. The Customer shall record the services in its accounts in the period in which they were rendered, and may sign its copy of a Certificate for its own records.

Акт. Протягом 3 Робочих днів після приймання Етапу Виконавець складає Акт за цим Етапом за формою частини A Додатка 4 до цих Загальних умов із зазначенням дати його складення і періоду надання послуг. Сторони погодили, що кожен Акт Виконавець складає і підписує одноосібно і що відсутність підпису відповідальної особи Замовника не впливає на його дійсність. Замовник відображає послуги в бухгалтерському обліку в періоді їх надання і може підписати свій примірник Акта для власного обліку.

5.7 For each Quarter, and for the First Period, the Contractor shall draw up a Certificate for the Access Services dated the last day of that Quarter and stating that Quarter or, as the case may be, the First Period as the period of services, and shall send it no later than 5 Business Days after that day. The Contractor issues this Certificate in every case and does not wait for any request of the Customer.

За кожен Квартал, а також за Перший період, Виконавець складає Акт за Послугами доступу і супроводу, датований останнім днем цього Кварталу, із зазначенням цього Кварталу або, відповідно, Першого періоду як періоду надання послуг, і надсилає його не пізніше ніж через 5 Робочих днів після цього дня. Виконавець складає такий Акт у кожному випадку, незалежно від запиту Замовника.

5.8 The Contractor shall not issue a Certificate for a Stage which has not been accepted, except an interim Certificate. An interim Certificate under clause 4.2 or 17.7 of these Business Terms or clause 4.1 of the Special Terms states the services actually rendered within the Stage and states that the Stage is not completed.

Виконавець не складає Акта за Етапом, який не прийнято, крім проміжного Акта. Проміжний Акт відповідно до пункту 4.2 або 17.7 цих Загальних умов чи пункту 4.1 Спеціальних умов засвідчує фактично надані послуги в межах Етапу і містить відмітку про те, що Етап не завершено.

6. Price and payment

Ціна і порядок розрахунків

6.1 The price of each Stage and the fee for each Quarter are stated in the Special Terms in the currency stated in them, which is the currency of this Agreement, of every invoice and of every payment. All prices are exclusive of value added tax. No United Kingdom value added tax is chargeable on the Services because their place of supply is outside the United Kingdom.

Вартість кожного Етапу і плату за кожен Квартал визначено в Спеціальних умовах у зазначеній у них валюті, що є валютою цього Договору, кожного рахунка (інвойсу) і кожного платежу. Усі ціни зазначено без податку на додану вартість. Податок на додану вартість Сполученого Королівства на Послуги не нараховується, оскільки місце їх постачання розташоване за межами Сполученого Королівства.

6.2 **Stages.** The Contractor shall issue an invoice for a Stage on the date of the Certificate for that Stage, and the Customer shall pay it within 10 Business Days after the date of the invoice.

Етапи. Виконавець виставляє рахунок (інвойс) за Етап у дату Акта за цим Етапом, а Замовник сплачує його протягом 10 Робочих днів від дати рахунка (інвойсу).

6.3 **Quarterly fee.** The fee for each Quarter is paid in advance. The Contractor shall issue the invoice no earlier than 20 days before the Quarter begins and not before the Access Start Date, and the Customer shall pay it by the later of the first day of the Quarter and the 10th Business Day after the date of the invoice. The fee for the First Period is invoiced on the Access Start Date and equals the quarterly fee multiplied by the number of days of the First Period and divided by the number of days of the Quarter in which it falls.

Квартальна плата. Плата за кожен Квартал вноситься авансом. Виконавець виставляє рахунок (інвойс) не раніше ніж за 20 днів до початку Кварталу і не раніше Дати початку доступу, а Замовник сплачує його не пізніше пізнішої з двох дат: першого дня Кварталу і 10-го Робочого дня від дати рахунка (інвойсу). Рахунок (інвойс) на плату за Перший період виставляють у Дату початку доступу; ця плата дорівнює квартальній платі, помноженій на кількість днів Першого періоду і поділеній на кількість днів Кварталу, на який він припадає.

6.4 **Bank charges.** All bank charges, including the charges of correspondent and intermediary banks, are borne by the Customer, and the amount credited to the Contractor's account shall be not less than the amount of the invoice. Where the Customer's bank offers the option for payments in the currency of this Agreement under which the sender bears all charges, the Customer shall use it. The Customer's payment obligation under an invoice is treated as performed in full if the amount credited is less than the amount of the invoice by no more than the Tolerance Amount solely because of deductions by correspondent or intermediary banks. If the shortfall exceeds the Tolerance Amount, the Customer shall pay the whole shortfall within 10 Business Days after the Contractor's written notice.

Банківські комісії. Усі банківські комісії, зокрема комісії банків-кореспондентів і банків-посередників, сплачує Замовник, а сума, зарахована на рахунок Виконавця, має бути не меншою за суму рахунка (інвойсу). Якщо банк Замовника пропонує для платежів у валюті цього Договору умову, за якої всі комісії сплачує відправник, Замовник зобов'язаний її використати. Зобов'язання Замовника з оплати рахунка (інвойсу) вважається виконаним у повному обсязі, якщо зарахована сума менша за суму рахунка (інвойсу) не більше ніж на Допустиме недоотримання виключно внаслідок утримань банків-кореспондентів або банків-посередників. Якщо недоотримання перевищує Допустиме недоотримання, Замовник сплачує всю різницю протягом 10 Робочих днів після письмового повідомлення Виконавця.

6.5	**Taxes.** The Customer shall make every payment without any deduction or withholding of tax. If the law of Ukraine requires a deduction or withholding, the Customer shall pay such additional amount that the Contractor receives the amount it would have received without it, and shall deliver to the Contractor, within 30 days, evidence of the payment of the tax to the budget. Within 60 days after a written request the Contractor shall provide a certificate of its tax residence in the United Kingdom issued by HM Revenue and Customs.	**Податки.** Замовник здійснює кожен платіж без утримання податків. Якщо законодавство України вимагає утримати податок, Замовник сплачує таку додаткову суму, щоб Виконавець отримав суму, яку він отримав би без утримання, і протягом 30 днів надає Виконавцю документ про сплату податку до бюджету. Протягом 60 днів після письмового запиту Виконавець надає довідку про своє податкове резидентство у Сполученому Королівстві, видану Службою податків і митних зборів Сполученого Королівства (HM Revenue and Customs).
6.6	**Late payment.** On any amount not paid when due, the Customer shall pay interest from the due date until the day the amount is credited to the Contractor's account, at a rate of 8% per annum above the main refinancing operations rate of the European Central Bank in force on the due date (taken as zero if it is below zero), calculated on the basis of a year of 365 days.	**Прострочення оплати.** На будь-яку суму, не сплачену у строк, Замовник сплачує проценти від дати, коли сума мала бути сплачена, до дня її зарахування на рахунок Виконавця за ставкою, що на 8 процентних пунктів річних перевищує ставку за основними операціями рефінансування Європейського центрального банку, чинну в цю дату (якщо вона менша за нуль, її приймають рівною нулю); проценти нараховуються з розрахунку 365 днів на рік.
6.7	**Suspension.** If any amount remains unpaid for more than 10 Business Days after its due date, the Contractor may, after a further written notice of 5 Business Days, suspend the access of the Authorised Users to the Software until the amount is paid. During suspension the Contractor keeps the Customer Data unchanged, continues hosting and backup under Schedule 1, and the fee for the Quarter remains payable. The Contractor shall restore access within 1 Business Day after the amount is credited.	**Призупинення доступу.** Якщо прострочення сплати будь-якої суми триває понад 10 Робочих днів, Виконавець має право після додаткового письмового повідомлення за 5 Робочих днів призупинити доступ Користувачів до Програмного забезпечення до сплати цієї суми. Під час призупинення Виконавець зберігає Дані Замовника без змін і продовжує їх розміщення і резервне копіювання відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов, а плата за Квартал підлягає сплаті. Виконавець відновлює доступ протягом 1 Робочого дня після зарахування суми.
6.8	**Review of the quarterly fee.** The quarterly fee is fixed for the Minimum Term. After the Minimum Term the Contractor may propose a new quarterly fee no more than once in any 12 months, by written notice given at least 60 days before the Quarter from which it is to apply, together with a draft supplementary agreement. The new fee applies only if the Parties sign that supplementary agreement. If it is not signed 30 days before that Quarter, either Party may terminate this Agreement with effect from the end of the Quarter preceding it by written notice given before that end; until termination the existing fee applies.	**Перегляд квартальної плати.** Протягом Мінімального строку квартальна плата не змінюється. Після закінчення Мінімального строку Виконавець може запропонувати нову квартальну плату не частіше одного разу на 12 місяців, надіславши письмове повідомлення не пізніше ніж за 60 днів до початку Кварталу, з якого вона має застосовуватися, разом із текстом додаткової угоди. Нова плата застосовується лише після підписання Сторонами цієї додаткової угоди. Якщо її не підписано за 30 днів до початку такого Кварталу, кожна Сторона може розірвати цей Договір із закінченням попереднього Кварталу, надіславши письмове повідомлення до цього закінчення; до розірвання застосовується чинна плата.
6.9	**Credits.** The Customer may not withhold or set off any amount against an invoice. Liquidated damages under clause 12.4 and service credits under Schedule 1 are given by the Contractor as a reduction of the next invoice, or, if no further invoice is to be issued, are paid by the Contractor within 30 days to the account from which the Customer paid. A Certificate for the Services to which a reduced invoice relates states the price, the amount of the reduction with its ground and the amount after the reduction.	**Утримання, зарахування і компенсації.** Замовник не має права утримувати будь-які суми з платежу за рахунком (інвойсом) або зменшувати такий платіж шляхом зарахування зустрічних вимог. Неустойку відповідно до пункту 12.4 і компенсацію за рівень обслуговування відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов Виконавець сплачує шляхом зменшення суми наступного рахунка (інвойсу), а якщо наступного рахунка (інвойсу) не буде, - перераховує протягом 30 днів на рахунок, з якого здійснював оплату Замовник. Акт за Послугами, яких стосується зменшений рахунок (інвойс), містить вартість, суму зменшення з її підставою і суму після зменшення.
6.10	**Place of payment.** The Customer's payment obligations are performed in Scotland, by crediting of the Contractor's account, and a payment is made on the day it is credited to that account.	**Місце виконання грошових зобов'язань.** Грошові зобов'язання Замовника виконуються в Шотландії шляхом зарахування коштів на рахунок Виконавця; днем оплати є день зарахування коштів на цей рахунок.
7.	**Access Services**	**Послуги доступу і супроводу**
7.1	The Access Services begin on the Access Start Date. Before that date the Customer's access to the Software forms part of the Implementation Services and is not charged separately.	Надання Послуг доступу і супроводу починається в Дату початку доступу. До цієї дати доступ Замовника до Програмного забезпечення є частиною Послуг впровадження і окремо не оплачується.
7.2	The Access Services consist of: (a) remote access of the Authorised Users to the functions of the Software described in the Specification; (b) hosting of the Software and the Customer Data; (c) maintenance of the Software, including updates and the correction of non-conformities with the Specification; (d) support of the Authorised Users; and (e) backup and export of the Customer Data, each in accordance with Schedule 1.	Послуги доступу і супроводу включають: а) віддалений доступ Користувачів до функцій Програмного забезпечення, описаних в Описі послуг і функціональних вимог; б) розміщення Програмного забезпечення і Даних Замовника; в) супровід Програмного забезпечення, зокрема оновлення й усунення невідповідностей Опису послуг і функціональних вимог; г) підтримку Користувачів; ґ) резервне копіювання і вивантаження Даних Замовника, - кожну з них відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов.

7.3 **Updates.** The Contractor may change and update the Software. A change which removes a function under sections 3 and 4 of the Specification, or materially alters how an Authorised User performs it, requires written notice to the Customer at least 10 Business Days in advance, and a change which removes such a function without providing an equivalent one requires the Customer's written consent; section 5 of the Specification applies to the additional capabilities.

Оновлення. Виконавець має право змінювати й оновлювати Програмне забезпечення. Про зміну, яка вилучає функцію, передбачену розділами 3 і 4 Опису послуг і функціональних вимог, або істотно змінює спосіб її виконання Користувачем, Виконавець письмово повідомляє Замовника не пізніше ніж за 10 Робочих днів, а для зміни, яка вилучає таку функцію без надання рівноцінної, потрібна письмова згода Замовника; до додаткових можливостей застосовується розділ 5 Опису послуг і функціональних вимог.

7.4 **Authorised Users.** The number of Authorised Users is not limited. Each account is personal to one Authorised User. The Customer shall keep the access credentials confidential, shall notify the Contractor within 1 Business Day after it learns of any unauthorised use of an account, and is responsible for the acts of the Authorised Users in the Software.

Користувачі. Кількість Користувачів не обмежується. Кожен обліковий запис є персональним і належить одному Користувачу. Замовник забезпечує конфіденційність даних для доступу, повідомляє Виконавця протягом 1 Робочого дня після того, як дізнався про будь-яке несанкціоноване використання облікового запису, і відповідає за дії Користувачів у Програмному забезпеченні.

7.5 **Client Components.** Client Components are made available only through official application stores or links provided by the Contractor. A Client Component contains no part of the server software of the Software. A component installed on a computer of the Customer opens only outgoing connections to the Contractor's servers, is installed and updated only from releases signed by the Contractor, and is installed only where the Specification or a supplementary agreement provides for it. The Customer shall install the updates of Client Components released by the Contractor.

Клієнтські компоненти. Клієнтські компоненти надаються лише через офіційні магазини застосунків або за посиланнями, наданими Виконавцем. Клієнтський компонент не містить жодної серверної частини Програмного забезпечення. Компонент, який установлюють на комп'ютер Замовника, створює лише вихідні з'єднання із серверами Виконавця; його встановлюють і оновлюють лише з випусків, підписаних Виконавцем, і лише у випадках, передбачених Описом послуг і функціональних вимог або додатковою угодою. Замовник встановлює оновлення Клієнтських компонентів, які випускає Виконавець.

7.6 **Third-party networks.** The Contractor is not responsible for the internet connection, mobile networks, devices, operating systems or application stores used by the Customer or the Authorised Users, or for services of third parties which the Customer itself engages and connects to the Software.

Мережі третіх осіб. Виконавець не відповідає за підключення до мережі Інтернет, мобільні мережі, пристрої, операційні системи чи магазини застосунків, якими користуються Замовник або Користувачі, а також за послуги третіх осіб, які Замовник залучає самостійно і підключає до Програмного забезпечення.

8. Intellectual property, Feedback and restrictions

Інтелектуальна власність, Пропозиції та обмеження

8.1 All Intellectual Property Rights in the Software, the Client Components, the Configuration, the Contractor's templates and methods, the instructions for users, the Anonymised Data and every improvement of any of them, including anything created in the course of the Services specifically for the Customer, belong to the Contractor.

Усі Права інтелектуальної власності на Програмне забезпечення, Клієнтські компоненти, Конфігурацію, шаблони і методи Виконавця, інструкції користувача, Знеособлені дані та будь-які їх удосконалення, зокрема на все, що створено під час надання Послуг спеціально для Замовника, належать Виконавцю.

8.2 The Customer acquires no right in any object referred to in clause 8.1 other than the conditions of use in clause 3.2, and no further right arises by implication or by conduct. The Customer may use the Configuration only as part of the Software and only during the term of this Agreement.

Замовник не набуває жодних прав на об'єкти, зазначені в пункті 8.1, крім права користування на умовах пункту 3.2; жодні інші права не виникають опосередковано, зокрема з поведінки Сторін. Замовник може користуватися Конфігурацією лише у складі Програмного забезпечення і лише протягом строку дії цього Договору.

8.3 **Restrictions.** The Customer shall not, and shall ensure that no Authorised User or other person acting for it shall: (a) decompile, disassemble or reverse engineer the Software or any Client Component, except to the extent that this restriction is void under mandatory law; (b) attempt to obtain the source code of the Software or access to the Contractor's servers other than through the Client Components; (c) circumvent or test the access controls or security of the Software, or run load or penetration tests, without the Contractor's prior written consent; (d) extract data from the Software by automated means other than the export functions of the Software and the exchange formats of the Specification; (e) give access to the Software or show its screens, functions or Configuration to any person who is not an Authorised User, other than as clause 13.3 permits; or (f) use the Software, the Configuration or the Contractor's Confidential Information to create, or help any person to create, software with similar functions.

Обмеження. Замовник зобов'язується не вчиняти і забезпечити, щоб Користувачі та інші особи, які діють від його імені, не вчиняли таких дій: а) декомпіляції, дизасемблювання чи зворотної розробки Програмного забезпечення або будь-якого Клієнтського компонента, крім випадків, коли це обмеження є нікчемним відповідно до імперативних норм законодавства; б) спроб отримати вихідний код Програмного забезпечення або доступ до серверів Виконавця інакше, ніж через Клієнтські компоненти; в) обходу або випробування засобів контролю доступу чи захисту Програмного забезпечення, проведення навантажувальних випробувань або випробувань на проникнення без попередньої письмової згоди Виконавця; г) вилучення даних з Програмного забезпечення автоматизованими засобами, крім функцій вивантаження Програмного забезпечення і форматів обміну, передбачених Описом послуг і функціональних вимог; ґ) надання доступу до Програмного забезпечення або демонстрації його екранів, функцій чи Конфігурації будь-якій особі, яка не є Користувачем, крім випадків, дозволених пунктом 13.3; д) використання Програмного забезпечення, Конфігурації або Конфіденційної інформації Виконавця для створення програмного забезпечення з подібними функціями або сприяння в цьому будь-якій особі.

8.4	**Feedback.** The Contractor may use, disclose and implement any Feedback without restriction, payment or attribution. Feedback is not Confidential Information of the Customer, and every improvement of the Software based on Feedback belongs to the Contractor under clause 8.1. The Customer shall not assert against the Contractor, its customers or its successors any right in Feedback or in any such improvement.	**Пропозиції.** Виконавець має право використовувати, розкривати і впроваджувати будь-які Пропозиції без обмежень, без оплати і без зазначення їх автора. Пропозиції не є Конфіденційною інформацією Замовника, а будь-яке удосконалення Програмного забезпечення на основі Пропозицій належить Виконавцю відповідно до пункту 8.1. Замовник не пред'являтиме до Виконавця, його клієнтів чи правонаступників жодних вимог щодо прав на Пропозиції або на такі удосконалення.
8.5	The Customer's trade marks, documents and Customer Data remain the Customer's. The Customer authorises the Contractor to use them only to the extent needed to provide the Services and to create Anonymised Data under clause 9.2.	Торговельні марки, документи і Дані Замовника належать Замовнику. Замовник дозволяє Виконавцю використовувати їх лише в обсязі, необхідному для надання Послуг і створення Знеособлених даних відповідно до пункту 9.2.
8.6	**Claims of third parties.** If a third party claims that the use of the Software in accordance with this Agreement infringes its Intellectual Property Rights, the Contractor shall at its own cost conduct the defence of the claim, provided that the Customer notifies the Contractor of the claim promptly, gives it sole control of the defence and settlement and makes no admission, and either secure the continued use of the Software, or modify it so that it no longer infringes while the functions of the Specification remain available, or, if neither is possible, terminate this Agreement and refund the prepaid fee for the period after termination. This clause is subject to clause 12.3, does not apply to a claim relating to Customer Data, to a third-party service connected by the Customer or to use in breach of this Agreement, and states the Contractor's entire liability for such claims.	**Вимоги третіх осіб.** Якщо третя особа заявляє, що використання Програмного забезпечення відповідно до цього Договору порушує її Права інтелектуальної власності, Виконавець за власний рахунок здійснює захист від цієї вимоги за умови, що Замовник невідкладно повідомив Виконавця про вимогу, передав йому виключний контроль над захистом і врегулюванням і не визнавав вимоги, і або забезпечує можливість подальшого використання Програмного забезпечення, або змінює його так, щоб порушення припинилося, а функції Опису послуг і функціональних вимог залишалися доступними, або, якщо жодне із цього неможливе, розриває цей Договір і повертає сплачену наперед плату за період після розірвання. Цей пункт застосовується з урахуванням пункту 12.3, не застосовується до вимог, що стосуються Даних Замовника, послуг третіх осіб, підключених Замовником, або використання з порушенням цього Договору, і визначає вичерпний обсяг відповідальності Виконавця за такими вимогами.
9.	**Customer Data, Anonymised Data and exit**	**Дані Замовника, Знеособлені дані і вихід**
9.1	The Customer Data belong to the Customer. The Contractor processes the Customer Data only to provide the Services, to create Anonymised Data under clause 9.2 and to the extent required by law, and processes personal data among them only in accordance with Schedule 2.	Дані Замовника належать Замовнику. Виконавець обробляє Дані Замовника лише для надання Послуг, створення Знеособлених даних відповідно до пункту 9.2 і в обсязі, якого вимагає законодавство, а персональні дані у їх складі - лише відповідно до Додатка 2 до цих Загальних умов.
9.2	**Anonymised Data.** The Contractor may create Anonymised Data and use them (a) within the Contractor, to develop and improve the Software, including its calculation models, and for statistics, and (b) by disclosure to third parties only in aggregated form together with data of at least five unrelated customers of the Contractor, so that neither the Customer nor any natural person can be identified, in each case during and after the term of this Agreement; such use is not a breach of clause 13, and clause 13.2 does not restrict it. The Contractor shall never create or use an aggregate relating to an individual person, and shall not disclose Anonymised Data to any third party in a form from which the Customer can be identified.	**Знеособлені дані.** Виконавець має право створювати Знеособлені дані та використовувати їх: а) всередині Виконавця - для розвитку і вдосконалення Програмного забезпечення, зокрема його розрахункових моделей, і для статистики; б) шляхом розкриття третім особам - лише в агрегованому вигляді разом з даними щонайменше п'яти непов'язаних між собою клієнтів Виконавця, так що ні Замовника, ні фізичну особу неможливо ідентифікувати, - у кожному випадку як протягом строку дії цього Договору, так і після його припинення; таке використання не є порушенням розділу 13, і пункт 13.2 його не обмежує. Виконавець ніколи не створює і не використовує узагальнень щодо окремої особи і не розкриває Знеособлені дані третім особам у формі, яка дає змогу ідентифікувати Замовника.
9.3	The Customer is responsible for the content, accuracy and lawfulness of the Customer Data. The results of the Software depend on the Customer Data from which they are produced.	Замовник відповідає за зміст, достовірність і правомірність Даних Замовника. Результати роботи Програмного забезпечення залежать від Даних Замовника, на основі яких їх сформовано.
9.4	**Export during the term.** The Customer may export Customer Data at any time through the export functions of the Software. In addition, once in each Quarter and free of charge, the Contractor shall within 10 Business Days after a written request provide a full export of the Customer Data in open machine-readable formats: JSON for the entries of the Change Log and for reference data, and CSV or XLSX for tables, together with a description of the fields. The description of the fields is Confidential Information of the Contractor, which the Customer may use only to transfer the Customer Data to another system.	**Вивантаження протягом строку дії.** Замовник може в будь-який час вивантажити Дані Замовника за допомогою функцій вивантаження Програмного забезпечення. Крім того, один раз на кожен Квартал і безоплатно Виконавець протягом 10 Робочих днів після письмового запиту надає повне вивантаження Даних Замовника у відкритих машиночитаних форматах: JSON - для записів Журналу змін і довідників, CSV або XLSX - для таблиць, разом з описом полів. Опис полів є Конфіденційною інформацією Виконавця, яку Замовник може використовувати лише для перенесення Даних Замовника до іншої системи.

9.5	**Exit.** For 60 days after this Agreement ends the Contractor shall keep the Customer Data, and upon a written request made within that period shall, within 10 Business Days and free of charge, provide a full export under clause 9.4. This obligation applies whatever the reason for termination and whether or not any amount is outstanding.	**Вихід.** Протягом 60 днів після припинення цього Договору Виконавець зберігає Дані Замовника і на письмовий запит, надісланий протягом цього строку, протягом 10 Робочих днів безоплатно надає повне вивантаження відповідно до пункту 9.4. Цей обов'язок діє незалежно від підстави припинення Договору і від наявності заборгованості.
9.6	**Deletion.** Within 30 days after the end of the period in clause 9.5, or earlier upon the Customer's written instruction given after it has received the export, the Contractor shall: (a) delete the Customer Data from the databases and file storage used to provide the Services; (b) let the Customer Data in backup copies be deleted in the ordinary rotation under Schedule 1, keeping them until then isolated and unused; and (c) confirm the deletion in writing upon request. The Contractor may keep the Certificates, invoices, correspondence and other records which the law applicable to it requires it to keep, for the period so required. Anonymised Data are not deleted.	**Видалення.** Протягом 30 днів після закінчення строку, передбаченого пунктом 9.5, або раніше за письмовою вказівкою Замовника, наданою після отримання ним вивантаження, Виконавець: а) видаляє Дані Замовника з баз даних і файлових сховищ, що використовуються для надання Послуг; б) забезпечує видалення Даних Замовника з резервних копій у порядку їх звичайної заміни відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов, а до того зберігає їх ізольовано і не використовує; в) на запит письмово підтверджує видалення. Виконавець має право зберігати Акти, рахунки (інвойси), листування та інші записи, зберігання яких вимагає застосовне до нього законодавство, протягом встановленого ним строку. Знеособлені дані не видаляються.
9.7	Where clause 9 and Schedule 2 differ on personal data, Schedule 2 prevails.	У разі розбіжностей між розділом 9 і Додатком 2 до цих Загальних умов щодо персональних даних переважну силу має Додаток 2 до цих Загальних умов.
10.	**Decisions are taken by people**	**Рішення ухвалює людина**
10.1	The plans, calculations, schedules and proposals of the Software are of an auxiliary nature. Production, procurement and financial decisions are taken by the authorised employees of the Customer, and the Customer is responsible for those decisions and their consequences.	Плани, розрахунки, графіки і рекомендації Програмного забезпечення мають допоміжний характер. Виробничі, закупівельні і фінансові рішення ухвалюють уповноважені працівники Замовника, і Замовник відповідає за ці рішення та їх наслідки.
10.2	The Contractor does not undertake that the Customer will achieve any production result, saving or delivery date.	Виконавець не бере на себе зобов'язання щодо досягнення Замовником будь-якого виробничого результату, економії чи строку поставки.
11.	**Warranties**	**Гарантії**
11.1	The Contractor warrants that: (a) on acceptance of each Stage the Software meets the acceptance criteria of the Specification for that Stage; (b) during the Access Services the functions under sections 3 and 4 of the Specification remain available, subject to clause 7.3; and (c) it is entitled to provide the Services.	Виконавець гарантує, що: а) на момент приймання кожного Етапу Програмне забезпечення відповідає критеріям приймання Опису послуг і функціональних вимог для цього Етапу; б) під час надання Послуг доступу і супроводу функції, передбачені розділами 3 і 4 Опису послуг і функціональних вимог, залишаються доступними з урахуванням пункту 7.3; в) він має право надавати Послуги.
11.2	The Customer's remedy for a breach of clause 11.1(a) or (b) is the correction of the non-conformity within the times in Schedule 1. If a non-conformity which prevents the use of a function under sections 3 and 4 of the Specification is not corrected within 30 days after the Customer's written notice, the Customer may terminate this Agreement by written notice, and clause 17.7 applies.	Способом захисту Замовника в разі порушення підпункту «а» або «б» пункту 11.1 є усунення невідповідності у строки, встановлені Додатком 1 до цих Загальних умов. Якщо невідповідність, що унеможливлює використання функції, передбаченої розділами 3 і 4 Опису послуг і функціональних вимог, не усунуто протягом 30 днів після письмового повідомлення Замовника, Замовник може розірвати цей Договір письмовим повідомленням, і застосовується пункт 17.7.
11.3	Except as stated in this Agreement, all warranties, conditions and terms implied by law are excluded to the extent the law permits.	Крім гарантій, прямо передбачених цим Договором, усі гарантії, умови та положення, що випливають із законодавства, виключаються в межах, дозволених законодавством.
11.4	The Customer warrants that: (a) it has full authority to enter into this Agreement and its director has all approvals required by its charter and by law; (b) the information in Annex 2 to the Special Terms is correct; (c) it makes the payments from its own funds and from its own account; and (d) it is entitled to supply the Customer Data and to have them processed under this Agreement.	Замовник гарантує, що: а) має всі повноваження на укладення цього Договору, а його директор отримав усі погодження, яких вимагають статут і закон; б) відомості в Додатку 2 до Спеціальних умов є достовірними; в) здійснює платежі власними коштами з власного рахунку; г) має право надавати Дані Замовника і доручати їх обробку відповідно до цього Договору.
12.	**Liability**	**Відповідальність**
12.1	Nothing in this Agreement limits or excludes liability for fraud, for death or personal injury caused by negligence, or for any other matter for which liability cannot be limited or excluded by law. The limits in clauses 12.2 and 12.3 do not apply to the Customer's obligation to pay for the Services or to the Customer's liability for a breach of clause 8.3 or 13.	Жодне положення цього Договору не обмежує і не виключає відповідальності за шахрайство, за смерть чи шкоду здоров'ю, заподіяні недбалістю, або за будь-що інше, відповідальність за що не може бути обмежена чи виключена відповідно до законодавства. Обмеження, передбачені пунктами 12.2 і 12.3, не застосовуються до обов'язку Замовника оплатити Послуги і до відповідальності Замовника за порушення пункту 8.3 або 13.

12.2 Neither Party is liable to the other for any indirect or consequential loss, or for loss of profit, revenue, contracts or goodwill, production downtime, delayed shipments, penalties payable to the Customer's own customers or the cost of substitute services. The Contractor's liability for the loss or corruption of Customer Data is limited to restoring them from the latest backup copy kept under Schedule 1. This limitation does not apply where the loss or corruption results from the Contractor's failure to make or keep backup copies under paragraph 8 of Schedule 1; clause 12.3 then applies.

Жодна Сторона не відповідає перед іншою за непрямі збитки чи збитки, що є наслідком іншої шкоди, а також за втрачену вигоду, втрату доходу, договорів чи ділової репутації, простої виробництва, затримку відвантажень, штрафні санкції на користь клієнтів Замовника чи витрати на замінні послуги. Відповідальність Виконавця за втрату або пошкодження Даних Замовника обмежується їх відновленням з останньої резервної копії, що зберігається відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов. Це обмеження не застосовується, якщо втрата або пошкодження спричинені невиконанням Виконавцем обов'язку створювати або зберігати резервні копії відповідно до пункту 8 Додатка 1 до цих Загальних умов; у такому разі застосовується пункт 12.3.

12.3 The total liability of the Contractor under or in connection with this Agreement, in contract, delict or otherwise, shall not exceed the greater of (a) the total of the amounts paid by the Customer under this Agreement in the 12 months preceding the first event giving rise to liability and (b) the minimum amount stated in the Special Terms, if any. Liquidated damages under clause 12.4 and service credits under Schedule 1 count towards this limit.

Загальний розмір відповідальності Виконавця за цим Договором або у зв'язку з ним, договірної, деліктної чи будь-якої іншої, не може перевищувати більшої з двох сум: а) загальної суми, сплаченої Замовником за цим Договором протягом 12 місяців, що передували першій події, яка стала підставою відповідальності; б) мінімальної суми, зазначеної в Спеціальних умовах, якщо її зазначено. Неустойка відповідно до пункту 12.4 і компенсація за рівень обслуговування відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов враховуються в межах цієї суми.

12.4 **Delay of a Stage.** If the Certificate, other than an interim Certificate, for a Stage is not issued by its date in the Special Terms, as extended under clause 3.1 of the Special Terms, clause 4.2 and clause 16, for reasons attributable solely to the Contractor, the Contractor shall pay liquidated damages of the percentage of the price of that Stage stated in the Special Terms for each day of delay, up to the maximum percentage of the price of that Stage stated in the Special Terms. The Parties agree that this amount protects the Customer's legitimate interest in timely implementation and is the Customer's sole financial remedy for delay. If the Certificate, other than an interim Certificate, for the Stage which includes the Trial Operation is not issued within 60 days after its date in the Special Terms, as so extended, for reasons attributable solely to the Contractor, the Customer may terminate this Agreement by written notice, and clause 17.7 applies.

Прострочення Етапу. Якщо Акт (крім проміжного Акта) за Етапом не складено у строк, зазначений у Спеціальних умовах з урахуванням продовження відповідно до пункту 3.1 Спеціальних умов, пункту 4.2 і розділу 16, з причин, що залежать виключно від Виконавця, Виконавець сплачує неустойку (пеню) у розмірі зазначеного в Спеціальних умовах відсотка вартості цього Етапу за кожен день прострочення, але не більше зазначеного в Спеціальних умовах максимального відсотка вартості цього Етапу. Сторони погодили, що така неустойка захищає законний інтерес Замовника у своєчасному впровадженні й є єдиним грошовим способом захисту Замовника в разі прострочення. Якщо Акт (крім проміжного Акта) за Етапом, який включає Дослідну експлуатацію, не складено протягом 60 днів після строку, зазначеного в Спеціальних умовах з урахуванням такого продовження, з причин, що залежать виключно від Виконавця, Замовник може розірвати цей Договір письмовим повідомленням, і застосовується пункт 17.7.

12.5 Service credits under Schedule 1 are the Customer's sole financial remedy for the unavailability of the Software.

Компенсація за рівень обслуговування відповідно до Додатка 1 до цих Загальних умов є єдиним грошовим способом захисту Замовника в разі недоступності Програмного забезпечення.

12.6 Each Party shall take the measures available to it to mitigate any loss for which it claims against the other.

Кожна Сторона вживає доступних їй заходів для зменшення збитків, відшкодування яких вона вимагає від іншої Сторони.

12.7 No claim may be brought under this Agreement unless the claiming Party has given written notice of it, with its grounds, within 12 months after it became aware of the facts giving rise to it. This clause does not apply to claims for payment for the Services or to claims for a breach of clause 8.3 or 13.

Вимогу за цим Договором може бути заявлено, лише якщо Сторона письмово повідомила про неї з наведенням підстав протягом 12 місяців після того, як дізналася про факти, що є її підставою. Цей пункт не застосовується до вимог про оплату Послуг і до вимог у зв'язку з порушенням пункту 8.3 або розділу 13.

13. Confidentiality / Конфіденційність

13.1 **Confidential Information** means all information disclosed by or for one Party to the other in connection with this Agreement or its negotiation, before or after the date of this Agreement, in any form and whether or not marked as confidential, including the terms of this Agreement. The Confidential Information of the Contractor includes the Software, its architecture, algorithms, data models and calculation methods, the Configuration, its interfaces and screens, its instructions for users, and the Contractor's prices and plans.

Конфіденційна інформація - уся інформація, розкрита однією Стороною або від її імені іншій Стороні у зв'язку із цим Договором чи переговорами щодо нього, до або після дати укладення цього Договору, у будь-якій формі, незалежно від наявності позначки про конфіденційність, зокрема умови цього Договору. Конфіденційна інформація Виконавця включає Програмне забезпечення, його архітектуру, алгоритми, моделі даних і методи розрахунків, Конфігурацію, інтерфейси й екрани, інструкції користувача, а також ціни і плани Виконавця.

13.2 The receiving Party shall use the Confidential Information of the other Party only for this Agreement, shall not disclose it except under clause 13.3, and shall protect it with at least the measures it applies to its own information of a like kind, giving access only to persons who need it for this Agreement and are bound by an obligation of confidentiality. The receiving Party shall not enter the other Party's Confidential Information into any service of a third party which may use it to train artificial intelligence models or make it available to persons outside that provider, unless the provider of that service is bound to the receiving Party by written terms which exclude such use and such availability; retention by the provider solely in order to provide the service to the receiving Party, under those terms, is not a breach of this clause.

Сторона, що отримала Конфіденційну інформацію іншої Сторони, використовує її лише для виконання цього Договору, не розкриває її, крім випадків, передбачених пунктом 13.3, і захищає її щонайменше тими заходами, які застосовує до власної інформації подібного характеру, надаючи доступ до неї лише особам, яким вона потрібна для виконання цього Договору й які мають зобов'язання щодо конфіденційності. Сторона, що отримала Конфіденційну інформацію іншої Сторони, не вносить її до будь-якого сервісу третьої особи, який може використовувати її для навчання моделей штучного інтелекту або надавати її особам поза цим постачальником, якщо постачальник такого сервісу не зобов'язаний перед цією Стороною письмовими умовами, які виключають таке використання і таке надання; зберігання інформації постачальником виключно для надання сервісу цій Стороні на таких умовах не є порушенням цього пункту.

13.3 A Party may disclose Confidential Information to its employees, officers, subcontractors and professional advisers, to its banks, payment and electronic money institutions (including for currency control), auditors, insurers, public authorities and actual or prospective investors, lenders and acquirers of its business, and, in the case of the Contractor, to grant bodies and operators of business support programmes, in each case to the extent needed and under an obligation of confidentiality or a duty imposed by law. The disclosing Party is responsible for their compliance.

Сторона може розкривати Конфіденційну інформацію своїм працівникам, посадовим особам, субпідрядникам і професійним дорадникам, своїм банкам, платіжним установам і установам електронних грошей (зокрема для цілей валютного нагляду), аудиторам, страховикам, державним органам, а також фактичним або потенційним інвесторам, кредитодавцям і набувачам свого бізнесу, а Виконавець - також грантодавцям і операторам програм підтримки бізнесу, у кожному випадку в необхідному обсязі та за умови наявності зобов'язання щодо конфіденційності або обов'язку, встановленого законом. Сторона, що розкриває інформацію, відповідає за дотримання ними цих умов.

13.4 Clause 13.2 does not apply to information which the receiving Party proves by written records: (a) is or becomes public other than through a breach of this Agreement; (b) it lawfully held before receiving it, free of any obligation of confidentiality; (c) it lawfully received from a third party free of any such obligation; or (d) it developed independently without use of the Confidential Information. Information is not within (b) only because it was shown or told to the receiving Party during the negotiation of this Agreement.

Пункт 13.2 не застосовується до інформації, щодо якої Сторона, що її отримала, доведе письмовими записами, що вона: а) є або стала загальнодоступною не внаслідок порушення цього Договору; б) правомірно перебувала в її розпорядженні до отримання без зобов'язання щодо конфіденційності; в) правомірно отримана нею від третьої особи без такого зобов'язання; г) самостійно розроблена нею без використання Конфіденційної інформації. Інформація не підпадає під підпункт «б» лише через те, що її показали або повідомили отримувачу під час переговорів щодо цього Договору.

13.5 A Party required by law, a court or a public authority to disclose Confidential Information shall, where lawful, notify the other Party before disclosure and disclose only what is required.

Сторона, від якої закон, суд або державний орган вимагає розкрити Конфіденційну інформацію, повідомляє про це іншу Сторону до розкриття, якщо це не заборонено, і розкриває лише ту інформацію, розкриття якої вимагається.

13.6 The obligations in this clause 13 apply during the term of this Agreement and for 5 years after it ends, and for the trade secrets of the Contractor, including the matters listed in the second sentence of clause 13.1, without limit of time for as long as they remain confidential.

Зобов'язання, передбачені цим розділом 13, діють протягом строку дії цього Договору і 5 років після його припинення, а щодо комерційної таємниці Виконавця, зокрема відомостей, зазначених у другому реченні пункту 13.1, - без обмеження строку, доки вони залишаються конфіденційними.

13.7 No right to use Confidential Information retained in memory arises under this Agreement. On termination each Party shall, upon request, return or destroy the other Party's Confidential Information, subject to clause 9.6 and to the records which the law requires it to keep.

Цей Договір не надає права використовувати Конфіденційну інформацію, що збереглася в пам'яті. Після припинення Договору кожна Сторона на запит повертає або знищує Конфіденційну інформацію іншої Сторони з урахуванням пункту 9.6 і записів, зберігання яких вимагає закон.

13.8 Damages alone may not be an adequate remedy for a breach of clause 8.3 or this clause 13, and the affected Party is entitled to interdict, specific implement and any other remedy available to it.

Відшкодування збитків може бути недостатнім способом захисту в разі порушення пункту 8.3 або цього розділу 13, і Сторона, права якої порушено, має право на судову заборону (interdict), вимогу про виконання зобов'язання в натурі (specific implement) та будь-які інші доступні їй способи захисту.

14. Personal data

Персональні дані

14.1 In respect of the personal data among the Customer Data the Customer is the controller and the Contractor is the processor, and Schedule 2 is the written contract between them under Article 28(3) of the UK GDPR and parts 4 and 5 of Article 4 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection".

Щодо персональних даних у складі Даних Замовника Замовник є володільцем, а Виконавець - розпорядником персональних даних, і Додаток 2 до цих Загальних умов є укладеним між ними письмовим договором відповідно до пункту 3 статті 28 Загального регламенту про захист даних Сполученого Королівства (UK GDPR) і частин четвертої та п'ятої статті 4 Закону України «Про захист персональних даних».

14.2	The Customer shall ensure that it has a lawful basis for the processing, and shall inform the Authorised Users and other data subjects as required by part 2 of Article 12 and, where applicable, Article 21 of that Law, including of the Contractor as the processor and of the place of processing.	Замовник забезпечує наявність правової підстави для обробки і повідомляє Користувачів та інших суб'єктів персональних даних у порядку, передбаченому частиною другою статті 12 і, у відповідних випадках, статтею 21 зазначеного Закону, зокрема про Виконавця як розпорядника і про місце обробки.
14.3	Each Party processes the business contact data of the other Party's representatives used to administer this Agreement as a separate controller, and Schedule 2 does not apply to that processing.	Кожна Сторона обробляє службові контактні дані представників іншої Сторони, що використовуються для виконання цього Договору, як окремий володілець, і Додаток 2 до цих Загальних умов до такої обробки не застосовується.
15.	**Sanctions, origin and anti-corruption**	**Санкції, походження і протидія корупції**
15.1	Each Party warrants that neither it nor any person owning or controlling it is listed under, or is otherwise the subject of, sanctions imposed by the United Kingdom, the European Union, the United States of America, the United Nations or Ukraine (**Sanctions**), and shall notify the other Party in writing without delay if this ceases to be true.	Кожна Сторона гарантує, що ні вона, ні особи, які нею володіють чи її контролюють, не включені до санкційних списків і не є об'єктом санкцій Сполученого Королівства, Європейського Союзу, Сполучених Штатів Америки, Організації Об'єднаних Націй або України (далі - **Санкції**), і невідкладно письмово повідомляє іншу Сторону, якщо це твердження перестане бути достовірним.
15.2	The Contractor does not engage any sub-processor or subcontractor which is registered in the Russian Federation or the Republic of Belarus or is subject to sanctions of Ukraine, the United Kingdom or the European Union, and does not use in the Software any proprietary component of a third person whose right holder is so registered or so subject to sanctions, and shall not do so during the term of this Agreement. Open-source components are not within this warranty, except a component whose right holder is subject to such sanctions. If the Contractor breaches this clause, it shall replace the component, sub-processor or subcontractor within 30 days after the Customer's written notice, and the Customer may terminate this Agreement under clause 17.4(c) only if the replacement has not been made within that period.	Виконавець не залучає субпроцесорів і субпідрядників, зареєстрованих у Російській Федерації чи Республіці Білорусь або таких, що перебувають під санкціями України, Сполученого Королівства чи Європейського Союзу, і не використовує в Програмному забезпеченні пропрієтарних компонентів третіх осіб, правовласники яких так зареєстровані або перебувають під такими санкціями, і не робитиме цього протягом строку дії цього Договору. Компоненти з відкритим кодом (open source) цією гарантією не охоплюються, крім компонента, правовласник якого перебуває під такими санкціями. У разі порушення цього пункту Виконавець замінює компонент, субпроцесора чи субпідрядника протягом 30 днів від письмового повідомлення Замовника; Замовник може розірвати цей Договір відповідно до підпункту «в» пункту 17.4 лише якщо заміну не здійснено в цей строк.
15.3	If performance of this Agreement, or any payment under it, becomes contrary to Sanctions, the Party affected may suspend performance to the extent necessary or terminate this Agreement by written notice, without liability to the other Party; clause 17.7 then applies to the extent the law permits.	Якщо виконання цього Договору або будь-який платіж за ним суперечитиме Санкціям, Сторона, якої це стосується, може призупинити виконання в необхідному обсязі або розірвати цей Договір письмовим повідомленням без відповідальності перед іншою Стороною; у такому разі пункт 17.7 застосовується в межах, дозволених законодавством.
15.4	Each Party shall comply with the anti-bribery and anti-corruption laws applicable to it, including those of the United Kingdom and of Ukraine, and shall not offer, give, request or accept any undue advantage in connection with this Agreement.	Кожна Сторона дотримується застосовного до неї антикорупційного законодавства, зокрема законодавства Сполученого Королівства та України, і не пропонує, не надає, не вимагає і не одержує неправомірної вигоди у зв'язку із цим Договором.
16.	**Force majeure**	**Форс-мажор**
16.1	**Force Majeure** means an event which does not depend on the will of the Party affected and which prevents it from performing an obligation under this Agreement, including military action, missile and drone strikes, measures of the legal regime of martial law, power outages and blackouts, including emergency and scheduled power cuts, failures of telecommunication networks, cyberattacks on state or backbone infrastructure or on hosting providers, fire, natural disasters, epidemics, acts of public authorities and the imposition of Sanctions.	**Форс-мажор** - подія, яка не залежить від волі Сторони, якої вона стосується, і перешкоджає їй виконати зобов'язання за цим Договором, зокрема воєнні дії, ракетні удари та удари безпілотників, заходи правового режиму воєнного стану, знеструмлення, зокрема аварійні та планові відключення електроенергії, збої телекомунікаційних мереж, кібератаки на державну чи магістральну інфраструктуру або на постачальників послуг розміщення, пожежі, стихійні лиха, епідемії, рішення державних органів і запровадження Санкцій.
16.2	The Party affected shall notify the other Party in writing within 5 Business Days after it learns of the Force Majeure, or, if communication is interrupted, as soon as it is restored, stating the event, the obligations affected and the expected duration. Force Majeure may be proved by any evidence available to the Party affected.	Сторона, якої стосується Форс-мажор, письмово повідомляє про нього іншу Сторону протягом 5 Робочих днів після того, як дізналася про нього, а в разі перерви у зв'язку - одразу після його відновлення, із зазначенням події, зобов'язань, на які вона впливає, і очікуваної тривалості. Форс-мажор може бути підтверджено будь-якими доказами, доступними Стороні, якої він стосується.

16.3 While Force Majeure continues, the obligations affected are suspended and the dates for them are extended accordingly. Force Majeure does not extend the 90th day in clause 4.1 of the Special Terms; it does not extend any time limit for a refund either, except to the extent that it prevents the making of the refund itself. The obligation to pay for Services already rendered is suspended only to the extent that the Force Majeure prevents the payment itself.

На час дії Форс-мажору виконання зобов'язань, на які він впливає, зупиняється, а строки їх виконання відповідно продовжуються. Форс-мажор не продовжує 90-денного строку, передбаченого пунктом 4.1 Спеціальних умов, і строків повернення коштів, крім випадку, коли він перешкоджає самому здійсненню повернення. Обов'язок оплатити вже надані Послуги зупиняється лише настільки, наскільки Форс-мажор перешкоджає самому платежу.

16.4 If Force Majeure prevents a Party, for more than 90 consecutive days, from providing the Services or from paying for them, either Party may terminate this Agreement by written notice, and clause 17.7 applies.

Якщо Форс-мажор понад 90 днів поспіль перешкоджає Стороні надавати Послуги або оплачувати їх, кожна Сторона може розірвати цей Договір письмовим повідомленням, і застосовується пункт 17.7.

17. Term and termination / Строк дії і припинення

17.1 This Agreement comes into force on its date and continues until terminated under this clause 17 or clause 6.8, 8.6, 11.2, 12.4, 15.3, 16.4 or 19.5.

Цей Договір набирає чинності з дати його укладення і діє до його припинення відповідно до цього розділу 17 або пункту 6.8, 8.6, 11.2, 12.4, 15.3, 16.4 чи 19.5.

17.2 After the Implementation Services, the Access Services continue for the Minimum Term and are then renewed automatically for successive Quarters. Either Party may end them, and with them this Agreement, by written notice given at least 30 days before the end of the Minimum Term or of any later Quarter, with effect from that end.

Після надання Послуг впровадження Послуги доступу і супроводу надаються протягом Мінімального строку, а потім автоматично продовжуються на кожен наступний Квартал. Кожна Сторона може припинити їх, а разом з ними і цей Договір, письмовим повідомленням, надісланим не пізніше ніж за 30 днів до закінчення Мінімального строку або будь-якого наступного Кварталу, з дати такого закінчення.

17.3 Before the Access Start Date the Customer may terminate this Agreement by 30 days' written notice. The Customer then pays for the Stages accepted and, for each Stage in progress, for the services actually rendered under clause 17.7(a).

До Дати початку доступу Замовник може розірвати цей Договір, письмово повідомивши про це за 30 днів. У такому разі Замовник оплачує прийняті Етапи, а щодо кожного Етапу, який надається, - фактично надані послуги відповідно до підпункту «а» пункту 17.7.

17.4 Either Party may terminate this Agreement with immediate effect by written notice if the other Party: (a) fails to pay an amount within 30 days after its due date and within 10 Business Days after a written notice; (b) commits a material breach of clause 8.3, 13, 15.1 or 15.4 or of paragraph 6 of Schedule 3; (c) commits any other material breach of this Agreement and, where the breach is capable of remedy, does not remedy it within 30 days after a written notice describing it; or (d) becomes subject to bankruptcy, insolvency, liquidation, administration or similar proceedings, or ceases to carry on business.

Кожна Сторона може розірвати цей Договір з моменту отримання іншою Стороною письмового повідомлення, якщо інша Сторона: а) не сплатила суму протягом 30 днів після настання строку її сплати і протягом 10 Робочих днів після письмового повідомлення; б) істотно порушила пункт 8.3, розділ 13 або пункт 15.1 чи 15.4 або пункт 6 Додатка 3 до цих Загальних умов; в) вчинила інше істотне порушення цього Договору і, якщо це порушення можна усунути, не усунула його протягом 30 днів після письмового повідомлення з його описом; г) щодо неї відкрито провадження у справі про банкрутство (неплатоспроможність), введено процедуру розпорядження майном, санації чи ліквідації, процедуру administration за правом Сполученого Королівства або подібну процедуру, або вона припинила господарську діяльність.

17.5 The Contractor may terminate this Agreement by written notice if a suspension under clause 6.7 lasts more than 60 days.

Виконавець може розірвати цей Договір письмовим повідомленням, якщо призупинення відповідно до пункту 6.7 триває понад 60 днів.

17.6 The Customer may terminate this Agreement under paragraph 6 of Schedule 1 and paragraph 10 of Schedule 2.

Замовник може розірвати цей Договір відповідно до пункту 6 Додатка 1 до цих Загальних умов і пункту 10 Додатка 2 до цих Загальних умов.

17.7 **Consequences of termination.** On termination for any reason: (a) the Contractor shall issue a Certificate for the Access Services actually rendered up to the date of termination and, for each Stage in progress, an interim Certificate for its services actually rendered, valued under paragraph 10 of Annex 2 to the Special Terms, except where the Customer terminates under clause 11.2 or 12.4, or under clause 17.4(c) for a material breach of the Contractor's obligations in that Stage, in which case no amount is payable for that Stage; (b) the Contractor shall refund, within 30 days and to the account from which it was paid, the part of any prepayment not covered by a Certificate, including the quarterly fee for the days after termination calculated by the method of clause 6.3; (c) amounts due for Services rendered are payable within 10 Business Days; (d) the access of the Authorised Users ends on the date of termination, and clauses 9.5 and 9.6 apply.

Наслідки припинення. У разі припинення цього Договору з будь-якої підстави: а) Виконавець складає Акт за фактично наданими до дати припинення Послугами доступу і супроводу, а щодо кожного Етапу, який надається, - проміжний Акт за фактично наданими послугами цього Етапу, вартість яких визначається відповідно до пункту 10 Додатка 2 до Спеціальних умов, крім випадків розірвання Договору Замовником відповідно до пункту 11.2 або 12.4 чи відповідно до підпункту «в» пункту 17.4 через істотне порушення Виконавцем його обов'язків щодо цього Етапу, коли за такий Етап нічого не сплачується; б) Виконавець протягом 30 днів повертає на рахунок, з якого її було сплачено, частину будь-якої попередньої оплати, не підтверджену Актом, зокрема квартальну плату за дні після припинення, розраховану в порядку, передбаченому пунктом 6.3; в) суми за надані Послуги підлягають сплаті протягом 10 Робочих днів; г) доступ Користувачів припиняється в дату припинення Договору, і застосовуються пункти 9.5 і 9.6.

17.8	Clauses 1, 2.6, 3.3, 6 (for amounts accrued), 8, 9, 10, 11.3, 12, 13, 14, 17.7, 18, 19 and 21, paragraphs 4 and 5 of Schedule 3 (for amounts accrued), paragraphs 10 and 11 of Schedule 3, clauses 4.1 and 4.2 of the Special Terms (for amounts accrued), clauses 7 and 9.1 of the Special Terms, clause 2.2 of the Product Terms, and Schedule 2 (until the deletion under clause 9.6) survive termination.	Після припинення цього Договору продовжують діяти розділ 1, пункти 2.6 і 3.3, розділ 6 (щодо нарахованих сум), розділи 8, 9 і 10, пункт 11.3, розділи 12, 13 і 14, пункт 17.7, розділи 18, 19 і 21, пункти 4 і 5 Додатка 3 до цих Загальних умов (щодо нарахованих сум), пункти 10 і 11 Додатка 3 до цих Загальних умов, пункти 4.1 і 4.2 Спеціальних умов (щодо нарахованих сум), розділ 7 і пункт 9.1 Спеціальних умов, пункт 2.2 Умов продукту, а також Додаток 2 до цих Загальних умов (до видалення відповідно до пункту 9.6).
18.	**Notices**	**Повідомлення**
18.1	Every notice under this Agreement shall be in writing, in English or Ukrainian, and sent by e-mail to the address of the other Party stated in the Special Terms. A notice of breach, of termination or of a claim shall in addition be sent by post or courier to the registered address of the other Party stated in the Special Terms. Such a notice takes effect when the e-mail is treated as received under clause 18.2; the copy sent by post or courier is for the record, and its delivery is not a condition of the notice.	Кожне повідомлення за цим Договором складається письмово англійською або українською мовою і надсилається електронною поштою на адресу іншої Сторони, зазначену в Спеціальних умовах. Повідомлення про порушення, розірвання або вимогу додатково надсилається поштою або кур'єром за місцезнаходженням іншої Сторони, зазначеним у Спеціальних умовах. Таке повідомлення набирає чинності з моменту, коли електронний лист вважається отриманим відповідно до пункту 18.2; примірник, надісланий поштою або кур'єром, надсилається для документування, і його вручення не є умовою чинності повідомлення.
18.2	An e-mail is treated as received when sent, if sent before 17:00 at the place of the recipient on a Business Day, and otherwise at 09:00 on the next Business Day, unless the sender receives a message that it has not been delivered. A notice sent by post or courier is treated as received on delivery.	Електронний лист вважається отриманим у момент надсилання, якщо його надіслано до 17:00 за місцевим часом одержувача в Робочий день, а в інших випадках - о 09:00 наступного Робочого дня, якщо відправник не отримав повідомлення про те, що лист не доставлено. Повідомлення, надіслане поштою або кур'єром, вважається отриманим у день вручення.
18.3	A Party may change its e-mail address for notices by notice to the other Party. Operational communications, including readiness notices, Remarks and support requests, may be sent by e-mail to the addresses in the Special Terms or through the support channels in Schedule 1.	Сторона може змінити свою адресу електронної пошти для повідомлень, повідомивши про це іншу Сторону. Робочі повідомлення, зокрема повідомлення про готовність, Зауваження і звернення до підтримки, можуть надсилатися електронною поштою на адреси, зазначені в Спеціальних умовах, або через канали підтримки, передбачені Додатком 1 до цих Загальних умов.
18.4	A Certificate and an invoice sent by e-mail under paragraph 3 of Schedule 3, and a Verification Record sent by e-mail under clause 5.4, are treated as received under clause 18.2.	Акт і рахунок (інвойс), надіслані електронною поштою відповідно до пункту 3 Додатка 3 до цих Загальних умов, і Протокол перевірки, надісланий електронною поштою відповідно до пункту 5.4, вважаються отриманими відповідно до пункту 18.2.
19.	**Form, signature, language and general**	**Форма, підписання, мова та інші умови**
19.1	**Counterparts.** This Agreement and any supplementary agreement may be executed in counterparts under the Legal Writings (Counterparts and Delivery) (Scotland) Act 2015, and the Parties agree that a counterpart is delivered by sending a PDF copy of it by e-mail to the address of the other Party stated in the Special Terms.	**Окремі примірники.** Цей Договір і будь-яку додаткову угоду може бути підписано окремими примірниками (counterparts) відповідно до Закону Шотландії 2015 року про окремі примірники і передання правових документів (Legal Writings (Counterparts and Delivery) (Scotland) Act 2015); Сторони погодили, що примірник вважається переданим у разі надсилання його копії у форматі PDF електронною поштою на адресу іншої Сторони, зазначену в Спеціальних умовах.
19.2	**Language.** This Agreement is made in English and Ukrainian. In the event of any discrepancy between the English and the Ukrainian texts, the English text prevails.	**Мова.** Цей Договір складено англійською та українською мовами. У разі розбіжностей між текстами англійською та українською мовами переважну силу має текст англійською мовою.
19.3	**Amendments.** This Agreement, including its Annexes, may be amended only by a supplementary agreement in writing signed by both Parties in accordance with clause 9.1 of the Special Terms, paragraph 10 of Schedule 3 and clause 19.1, except a change of an e-mail address under clause 18.3.	**Зміни.** Зміни до цього Договору, зокрема до Додатків, вносяться лише додатковою угодою в письмовій формі, підписаною обома Сторонами відповідно до пункту 9.1 Спеціальних умов, пункту 10 Додатка 3 до цих Загальних умов і пункту 19.1, крім зміни адреси електронної пошти відповідно до пункту 18.3.
19.4	**Entire agreement.** This Agreement is the entire agreement between the Parties on its subject matter and supersedes all earlier arrangements on it. Each Party confirms that it has not relied on any statement not set out in this Agreement; this does not limit liability for fraud.	**Повнота Договору.** Цей Договір містить усі домовленості Сторін щодо його предмета і замінює всі попередні домовленості щодо нього. Кожна Сторона підтверджує, що не покладалася на жодні твердження, не включені до цього Договору; це не обмежує відповідальності за шахрайство.

19.5	**Assignment.** Neither Party may assign or transfer its rights or obligations under this Agreement without the other Party's written consent, except that the Contractor may transfer this Agreement to a person acquiring its business relating to the Software by 30 days' written notice, in which case the Customer may terminate this Agreement within those 30 days and clause 17.7 applies. The transfer takes effect on the date of a supplementary agreement under clause 19.3 between the Contractor, the transferee and the Customer which states the transferee's requisites and account; unless it terminates this Agreement under this clause, the Customer shall sign that supplementary agreement within those 30 days.	**Відступлення прав.** Жодна Сторона не може відступати чи передавати свої права або обов'язки за цим Договором без письмової згоди іншої Сторони, крім того, що Виконавець може передати цей Договір особі, яка набуває його бізнесу, пов'язаного з Програмним забезпеченням, письмово повідомивши про це за 30 днів; у такому разі Замовник може розірвати цей Договір протягом цих 30 днів, і застосовується пункт 17.7. Передача набирає чинності з дати укладення додаткової угоди відповідно до пункту 19.3 між Виконавцем, особою, якій передається Договір, і Замовником із зазначенням реквізитів і рахунку цієї особи; якщо Замовник не розірвав цей Договір відповідно до цього пункту, він підписує таку додаткову угоду протягом цих 30 днів.
19.6	**Third parties.** No person other than the Parties has any right under this Agreement, including under the Contract (Third Party Rights) (Scotland) Act 2017.	**Треті особи.** Жодна особа, крім Сторін, не має прав за цим Договором, зокрема відповідно до Закону Шотландії 2017 року про права третіх осіб за договором (Contract (Third Party Rights) (Scotland) Act 2017).
19.7	**Publicity.** Neither Party shall name the other publicly in connection with this Agreement without the other's written consent. The Contractor may name the Customer as its customer, and describe the Services in general terms, in non-public communications with the persons listed in clause 13.3. The Customer consents to the Contractor naming the Customer publicly as its customer and describing the Services in general terms, without disclosing prices or Customer Data.	**Публічні згадки.** Жодна Сторона не згадує іншу Сторону публічно у зв'язку із цим Договором без її письмової згоди. Виконавець може називати Замовника своїм клієнтом і в загальних рисах описувати Послуги в непублічних повідомленнях особам, зазначеним у пункті 13.3. Замовник погоджується, що Виконавець може публічно називати Замовника своїм клієнтом і в загальних рисах описувати Послуги, не розкриваючи цін і Даних Замовника.
19.8	If any provision of this Agreement is invalid or unenforceable, the rest of it remains in force and the Parties shall replace that provision with a valid one closest to its purpose. A failure or delay in exercising a right is not a waiver of it. Each Party bears its own costs of entering into this Agreement.	Недійсність будь-якого положення цього Договору або неможливість його примусового виконання не впливає на чинність інших його положень, і Сторони замінюють таке положення дійсним, найближчим до нього за метою. Невикористання або несвоєчасне використання права не є відмовою від нього. Кожна Сторона несе власні витрати, пов'язані з укладенням цього Договору.
20.	**Versions of these Business Terms**	**Версії цих Загальних умов**
20.1	Each version of these Business Terms has a number, a date and a permanent address on kuzub.co.uk, and is available there as a PDF file. The Contractor keeps every earlier version published at its address.	Кожна версія цих Загальних умов має номер, дату і постійну адресу на kuzub.co.uk і доступна там у форматі PDF. Виконавець забезпечує, щоб кожна попередня версія залишалася оприлюдненою за своєю адресою.
20.2	The Contractor may publish a new version at any time. A new version applies only to Agreements whose Special Terms incorporate it. An Agreement remains on the version its Special Terms incorporate for its whole term, including every renewal, and moves to a later version only by a supplementary agreement signed by both Parties.	Виконавець може оприлюднити нову версію в будь-який час. Нова версія застосовується лише до Договорів, Спеціальні умови яких посилаються на неї. Протягом усього строку дії Договору, включно з кожним продовженням, до нього застосовується версія, на яку посилаються його Спеціальні умови; перехід на пізнішу версію можливий лише на підставі додаткової угоди, підписаної обома Сторонами.
20.3	The Contractor does not change a published version. A correction is made only by a new version. This is version 1.0, the first version published by KUZUB LTD.	Виконавець не змінює оприлюднену версію. Виправлення вносяться лише новою версією. Це версія 1.0 - перша версія цих Загальних умов, оприлюднена KUZUB LTD.
21.	**Governing law and disputes**	**Застосовне право і вирішення спорів**
21.1	This Agreement and any non-contractual obligation arising out of or in connection with it are governed by the law of Scotland.	До цього Договору і будь-яких недоговірних зобов'язань, що виникають з нього або у зв'язку з ним, застосовується право Шотландії.
21.2	A Party which considers that a dispute has arisen shall send the other a written notice describing it. The directors of the Parties shall meet by video conference within 10 Business Days after that notice. If the dispute is not resolved within 20 Business Days after the notice, either Party may bring proceedings under clause 21.3.	Сторона, яка вважає, що виник спір, надсилає іншій Стороні письмове повідомлення з його описом. Директори Сторін проводять зустріч у режимі відеоконференції протягом 10 Робочих днів після цього повідомлення. Якщо спір не вирішено протягом 20 Робочих днів після повідомлення, кожна Сторона може звернутися до суду відповідно до пункту 21.3.
21.3	The courts of Scotland have jurisdiction over any dispute arising out of or in connection with this Agreement. The Customer may bring proceedings only in the courts of Scotland. The Contractor may bring proceedings in the courts of Scotland or in any other court having jurisdiction, including the courts of Ukraine. This clause is not an exclusive choice of court agreement, and it does not prevent either Party from seeking interdict or other interim measures in any competent court.	Спори, що виникають із цього Договору або у зв'язку з ним, підсудні судам Шотландії. Замовник може звертатися з позовом лише до судів Шотландії. Виконавець може звертатися з позовом до судів Шотландії або до будь-якого іншого компетентного суду, зокрема до судів України. Це положення не є угодою про виключну підсудність і не перешкоджає жодній Стороні звернутися до будь-якого компетентного суду із заявою про судову заборону (interdict) чи інші тимчасові заходи.

Schedule 1 - Service levels: access, support, backup and exit

Додаток 1 - Рівень обслуговування: доступ, підтримка, резервні копії, вихід

to the KUZUB Business Terms, version 1.0 · до Загальних умов надання послуг KUZUB для бізнесу, версія 1.0

1	**Scope.** This Schedule sets out the levels of the Access Services. It applies from the Access Start Date, and paragraphs 7 and 8 apply also during the Implementation Services.	**Сфера застосування.** Цей Додаток визначає рівень Послуг доступу і супроводу. Він застосовується з Дати початку доступу, а пункти 7 і 8 - також під час надання Послуг впровадження.
2	**Availability.** The Software is available when Authorised Users can sign in and use the functions under sections 3 and 4 of the Specification through the web interface. Availability is measured by the Contractor's monitoring, which checks the service status of the Software at least every 5 minutes from outside the hosting provider's network, and is expressed for each Quarter as the percentage of minutes in which the Software was available, excluding the periods in paragraph 3.	**Доступність.** Програмне забезпечення є доступним, якщо Користувачі можуть увійти до нього і користуватися функціями, передбаченими розділами 3 і 4 Опису послуг і функціональних вимог, через вебінтерфейс. Доступність вимірюється системою моніторингу Виконавця, яка перевіряє стан роботи Програмного забезпечення щонайменше кожні 5 хвилин з-поза мережі постачальника послуг розміщення, і визначається за кожен Квартал як відсоток хвилин, протягом яких Програмне забезпечення було доступним, без урахування періодів, зазначених у пункті 3.
3	The following periods are excluded: (a) planned maintenance notified at least 2 Business Days in advance and carried out between 19:00 and 07:00 Kyiv time or on a day which is not a Business Day, up to 8 hours in each calendar month; (b) unavailability caused by the Customer, the Authorised Users, their devices or networks, or by services connected by the Customer; (c) Force Majeure; (d) suspension under clause 6.7; and (e) the additional capabilities under section 5 of the Specification.	Не враховуються такі періоди: а) планове обслуговування, про яке повідомлено не пізніше ніж за 2 Робочі дні і яке проводиться з 19:00 до 07:00 за київським часом або в день, що не є Робочим днем, загалом до 8 годин на календарний місяць; б) недоступність, спричинена Замовником, Користувачами, їхніми пристроями чи мережами або послугами, підключеними Замовником; в) Форс-мажор; г) призупинення відповідно до пункту 6.7; ґ) додаткові можливості, передбачені розділом 5 Опису послуг і функціональних вимог.
4	**Availability target.** The Contractor shall ensure availability of at least 99.0% in each Quarter, and shall state the measured availability in the covering e-mail to each quarterly Certificate.	**Цільовий рівень доступності.** Виконавець забезпечує доступність не менше 99,0 % за кожен Квартал і зазначає виміряну доступність у супровідному листі до кожного квартального Акта.
5	**Service credits.** If availability in a Quarter is below 99.0%, the Contractor gives a service credit of 5% of the quarterly fee for that Quarter; below 97.0%, 10%; below 95.0%, 20%. The credit is given automatically under clause 6.9 and is the Customer's sole financial remedy for unavailability.	**Компенсація за рівень обслуговування.** Якщо доступність за Квартал менша за 99,0 %, Виконавець надає компенсацію в розмірі 5 % квартальної плати за цей Квартал; менша за 97,0 % - 10 %; менша за 95,0 % - 20 %. Компенсація надається без окремої вимоги відповідно до пункту 6.9 й є єдиним грошовим способом захисту Замовника в разі недоступності.
6	If availability is below 95.0% in two consecutive Quarters, the Customer may terminate this Agreement by written notice given within 30 days after the second of those Quarters, and clause 17.7 applies.	Якщо доступність менша за 95,0 % протягом двох Кварталів поспіль, Замовник може розірвати цей Договір письмовим повідомленням, надісланим протягом 30 днів після закінчення другого із цих Кварталів, і застосовується пункт 17.7.
7	**Support.** Support requests are sent by e-mail to the support address in the Special Terms, or through the request function of the Software where it is available, in Ukrainian or English. Support hours are 09:00 to 18:00 Kyiv time on Business Days. The Contractor responds: (a) no later than the next Business Day to a critical request, where the Software is unavailable to all Authorised Users or Customer Data may be corrupted, and then works on it continuously during support hours until the Software is restored or a workaround is given; (b) within 1 Business Day to a high request, where a function under sections 3 and 4 of the Specification cannot be used and there is no workaround; and (c) within 3 Business Days to any other request. A non-conformity with the Specification is corrected within 5 Business Days for a high request and in the next update of the Software for any other request.	**Підтримка.** Звернення до підтримки надсилаються електронною поштою на адресу підтримки, зазначену в Спеціальних умовах, або через функцію звернень Програмного забезпечення, якщо вона доступна, українською або англійською мовою. Час підтримки - з 09:00 до 18:00 за київським часом у Робочі дні. Виконавець надає відповідь: а) на критичне звернення - не пізніше наступного Робочого дня, коли Програмне забезпечення недоступне всім Користувачам або існує загроза пошкодження Даних Замовника, і далі працює над ним безперервно в час підтримки до відновлення роботи Програмного забезпечення або надання тимчасового рішення; б) протягом 1 Робочого дня на звернення високого пріоритету, коли функцією, передбаченою розділами 3 і 4 Опису послуг і функціональних вимог, неможливо скористатися і немає тимчасового рішення; в) протягом 3 Робочих днів на будь-яке інше звернення. Невідповідність Опису послуг і функціональних вимог усувається протягом 5 Робочих днів для звернення високого пріоритету, а для інших звернень - у наступному оновленні Програмного забезпечення.

8 **Backup.** The Contractor makes a backup copy of the database of the Software at least once every 24 hours and keeps each copy for at least 7 days, and makes a full copy of the Change Log at least once a week and keeps it for at least 35 days. Backup copies are encrypted and stored in the European Union separately from the main database, and are deleted in rotation no later than 35 days after they are made. After an incident the Contractor restores the Customer Data from the latest backup copy and informs the Customer of the period, if any, whose data could not be restored.

9 **Maintenance and updates.** The Contractor installs updates of the Software on its servers. Planned maintenance is notified to the Customer under paragraph 3(a). Urgent security measures may be taken without notice, and the Contractor informs the Customer of them within 1 Business Day.

10 **Security.** The technical and organisational measures applied to the Customer Data are set out in paragraph 7 of Schedule 2.

11 **Exit.** Export and deletion of the Customer Data take place under clauses 9.4 to 9.6, in the formats stated in clause 9.4.

12 **Customer's environment.** The Software is used in a current version of Google Chrome, Microsoft Edge, Mozilla Firefox or Apple Safari released within the previous 12 months, on a device with an internet connection of at least 5 Mbit/s. Mobile Client Components, where made available, are used on the operating system versions stated in the application store.

Резервні копії. Виконавець створює резервну копію бази даних Програмного забезпечення щонайменше один раз на 24 години і зберігає кожну копію щонайменше 7 днів, а також створює повну копію Журналу змін щонайменше один раз на тиждень і зберігає її щонайменше 35 днів. Резервні копії шифруються і зберігаються в Європейському Союзі окремо від основної бази даних та видаляються в порядку заміни не пізніше 35 днів після їх створення. Після інциденту Виконавець відновлює Дані Замовника з останньої резервної копії і повідомляє Замовника про період, дані за який не вдалося відновити, якщо такий період є.

Обслуговування і оновлення. Виконавець встановлює оновлення Програмного забезпечення на своїх серверах. Про планове обслуговування Замовника повідомляють відповідно до підпункту «a» пункту 3. Невідкладні заходи безпеки можуть вживатися без попереднього повідомлення, і Виконавець повідомляє про них Замовника протягом 1 Робочого дня.

Безпека. Технічні та організаційні заходи, що застосовуються до Даних Замовника, визначено в пункті 7 Додатка 2 до цих Загальних умов.

Вихід. Вивантаження і видалення Даних Замовника здійснюються відповідно до пунктів 9.4-9.6 у форматах, зазначених у пункті 9.4.

Середовище користування. Програмним забезпеченням користуються в браузері Google Chrome, Microsoft Edge, Mozilla Firefox або Apple Safari у версії, випущеній протягом попередніх 12 місяців, на пристрої з підключенням до мережі Інтернет зі швидкістю не менше 5 Мбіт/с. Мобільними Клієнтськими компонентами, якщо їх надано, користуються на пристроях з версіями операційних систем, зазначених у магазині застосунків.

Schedule 2 - Data processing agreement

Додаток 2 - Угода про обробку персональних даних

to the KUZUB Business Terms, version 1.0 · до Загальних умов надання послуг KUZUB для бізнесу, версія 1.0 · UK GDPR Article 28(3) · частини четверта і п’ята статті 4 Закону України «Про захист персональних даних»

1	**Roles.** For the personal data among the Customer Data (the **Personal Data**) the Customer is the controller (in Ukrainian law, the owner of personal data) and the Contractor is the processor (in Ukrainian law, the manager of personal data). This Schedule applies for the term of this Agreement and until the deletion under clause 9.6. The Customer has the rights and obligations of a controller under the UK GDPR and of an owner of personal data under the Law of Ukraine "On Personal Data Protection", including the rights to give instructions under paragraph 5, to object under paragraph 10 and to audit under paragraph 15, and the obligations under clause 14.2.	**Ролі.** Щодо персональних даних у складі Даних Замовника (далі - **Персональні дані**) Замовник є володільцем, а Виконавець - розпорядником персональних даних (у термінах UK GDPR - відповідно контролером і процесором). Цей Додаток діє протягом строку дії Договору і до видалення відповідно до пункту 9.6. Замовник має права і обов’язки контролера відповідно до UK GDPR і володільця персональних даних відповідно до Закону України «Про захист персональних даних», зокрема право надавати вказівки відповідно до пункту 5, заперечувати відповідно до пункту 10 і проводити аудит відповідно до пункту 15, а також обов’язки, передбачені пунктом 14.2.
2	**Subject matter, nature and purpose.** The Contractor processes the Personal Data in order to provide the Services: hosting and storage, structuring, display to the Authorised Users, calculation of plans and reports, backup, export, deletion, support, and anonymisation for the purposes of clause 9.2.	**Предмет, характер і мета.** Виконавець обробляє Персональні дані з метою надання Послуг: розміщення і зберігання, упорядкування, відображення Користувачам, розрахунку планів і звітів, резервного копіювання, вивантаження, видалення, підтримки, а також знеособлення для цілей пункту 9.2.
3	**Types of Personal Data.** Names, positions, roles, qualifications and work areas of employees; account identifiers (e-mail address) and authentication data of the Authorised Users; records in the Change Log of which user did what and when; records of work performed linked to the employee who performed it; work calendars and absences; total payroll amounts where the Customer enters them as expenses by date under requirement F-29 of the Specification, without the pay of individual employees; names and contact details of the contact persons of the Customer's buyers, suppliers and subcontractors contained in orders and deliveries. The Special Terms may state other categories of data subjects, of personal data or of processing for the Customer, in addition to or instead of those in paragraphs 2 to 4 of this Schedule 2; what they state forms part of this Schedule 2.	**Види Персональних даних.** Прізвища, імена, по батькові, посади, ролі, кваліфікації і виробничі ділянки працівників; ідентифікатори облікових записів (адреса електронної пошти) і автентифікаційні дані Користувачів; записи Журналу змін про те, який користувач і коли вчинив яку дію; записи про виконані роботи з прив’язкою до працівника, який їх виконав; робочі календарі і відсутності; загальні суми витрат на оплату праці, якщо Замовник вносить їх як витрати за датами відповідно до вимоги Ф-29 Опису послуг і функціональних вимог, без даних про заробітну плату окремих працівників; прізвища, імена і контактні дані контактних осіб покупців, постачальників і підрядників Замовника, що містяться в замовленнях і поставках. Спеціальні умови можуть визначати для Замовника інші категорії суб’єктів даних, персональних даних або обробки - додатково до зазначених у пунктах 2-4 цього Додатка або замість них; визначене ними є частиною цього Додатка.
4	**Data subjects.** Employees of the Customer, individuals engaged by it under civil-law contracts, the Authorised Users, and contact persons of the Customer's buyers, suppliers and subcontractors. The Customer shall not enter into the Software special categories of personal data, identity document numbers, biometric data, voice recordings or location data; the Software is not configured to process them, and any such channel may be added only by an amendment to this Schedule.	**Суб’єкти персональних даних.** Працівники Замовника, фізичні особи, залучені ним на підставі цивільно-правових договорів, Користувачі, а також контактні особи покупців, постачальників і підрядників Замовника. Замовник не вносить до Програмного забезпечення персональні дані особливих категорій, номери документів, що посвідчують особу, біометричні дані, голосові записи чи дані про місцеперебування; Програмне забезпечення не налаштоване на їх обробку, і обробку будь-яких таких даних може бути передбачено лише шляхом внесення змін до цього Додатка.
5	**Instructions.** The Contractor processes the Personal Data only on the documented instructions of the Customer, including with regard to transfers to a third country. This Agreement and the use of the functions of the Software by the Authorised Users are the Customer's instructions; further instructions are given in writing by the Customer's director. If the law requires other processing, the Contractor informs the Customer before processing unless that law prohibits it. The Contractor immediately informs the Customer if, in its opinion, an instruction infringes the UK GDPR or other data protection law.	**Вказівки.** Виконавець обробляє Персональні дані лише за документально оформленими вказівками Замовника, зокрема щодо передачі до третьої країни. Вказівками Замовника є цей Договір і використання Користувачами функцій Програмного забезпечення; додаткові вказівки надає письмово директор Замовника. Якщо законодавство вимагає іншої обробки, Виконавець повідомляє про це Замовника до її початку, якщо таке повідомлення не заборонене цим законодавством. Виконавець негайно повідомляє Замовника, якщо, на його думку, вказівка порушує UK GDPR чи інше законодавство про захист даних.
6	**Confidentiality of personnel.** The Contractor ensures that every person authorised to process the Personal Data has committed to confidentiality or is under a statutory obligation of confidentiality.	**Конфіденційність персоналу.** Виконавець забезпечує, щоб кожна особа, уповноважена обробляти Персональні дані, взяла на себе зобов’язання щодо конфіденційності або мала відповідний обов’язок, встановлений законом.

7 **Security.** The Contractor takes the measures required by Article 32 of the UK GDPR and Article 24 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection", including: encryption of data in transit and at rest; separation of the Customer's Environment from the data of other customers by access rules applied in the database; role-based access of the Authorised Users under the Specification; access of the Contractor's personnel only as needed for the Services, with multi-factor authentication and logging; backup under paragraph 8 of Schedule 1; timely installation of security updates; and the absence in the Software of any rating of the productivity of an individual employee.

Безпека. Виконавець вживає заходів, яких вимагають стаття 32 UK GDPR і стаття 24 Закону України «Про захист персональних даних», зокрема: шифрування даних під час передачі і зберігання; відокремлення Середовища Замовника від даних інших клієнтів правилами доступу, що застосовуються в базі даних; рольовий доступ Користувачів відповідно до Опису послуг і функціональних вимог; доступ персоналу Виконавця лише в обсязі, необхідному для надання Послуг, з багатофакторною автентифікацією і веденням журналу доступу; резервне копіювання відповідно до пункту 8 Додатка 1 до цих Загальних умов; своєчасне встановлення оновлень безпеки; відсутність у Програмному забезпеченні будь-яких рейтингів продуктивності окремого працівника.

8 **Sub-processors.** The Customer gives a general written authorisation for the Contractor to engage the sub-processors listed below. The Contractor imposes on each sub-processor by contract data protection obligations equivalent to those of this Schedule and remains fully liable to the Customer for each sub-processor.

Субпроцесори. Замовник надає Виконавцю загальний письмовий дозвіл на залучення субпроцесорів, зазначених нижче. Виконавець покладає на кожного субпроцесора договором зобов'язання щодо захисту даних, рівнозначні зобов'язанням цього Додатка, і повністю відповідає перед Замовником за кожного субпроцесора.

Sub-processor · Субпроцесор	Processing · Обробка	Location of data · Місце зберігання даних
Supabase Inc.	database, authentication of Authorised Users, file storage · база даних, автентифікація Користувачів, файлове сховище	European Union: Frankfurt am Main, Germany · Європейський Союз: Франкфурт-на-Майні, Німеччина
Render Services, Inc.	application server of the Software · сервер застосунку Програмного забезпечення	European Union: Frankfurt am Main, Germany · Європейський Союз: Франкфурт-на-Майні, Німеччина
Cloudflare, Inc.	delivery of the files of the web interface, which contain no Customer Data; domain name services and network protection; storage of encrypted backup copies · доставка файлів вебінтерфейсу, які не містять Даних Замовника; послуги доменних імен і захисту мережі; зберігання зашифрованих резервних копій	backup copies: European Union; requests to the web interface: handled at the node of the Cloudflare network nearest to the user, without storing Customer Data there · резервні копії: Європейський Союз; запити до вебінтерфейсу: обробляються на найближчому до користувача вузлі мережі Cloudflare без зберігання там Даних Замовника

9 The Software does not transmit Personal Data to any provider of artificial intelligence models or to any other recipient not listed in paragraph 8. Services which the Customer itself engages and connects to the Software, such as its own spreadsheet or delivery service accounts, are engaged by the Customer and are not sub-processors of the Contractor. Before an additional capability under section 5 of the Specification which uses a further sub-processor, including a provider of push notifications or of e-mail delivery, is made available, the Contractor gives notice of that sub-processor under paragraph 10.

Програмне забезпечення не передає Персональні дані постачальникам моделей штучного інтелекту чи будь-яким іншим одержувачам, не зазначеним у пункті 8. Постачальники послуг, яких Замовник залучає самостійно і підключає до Програмного забезпечення, зокрема сервісів електронних таблиць чи служб доставки, у яких Замовник має власні облікові записи, не є субпроцесорами Виконавця. До надання додаткової можливості за розділом 5 Опису послуг і функціональних вимог, для якої залучається інший субпроцесор, зокрема постачальник push-повідомлень чи доставки електронної пошти, Виконавець повідомляє про такого субпроцесора відповідно до пункту 10.

10 **New sub-processors.** The Contractor notifies the Customer in writing at least 30 days before adding or replacing a sub-processor, stating its name, the processing and the location of data. Within 15 days after the notice the Customer may object in writing on the ground that the new sub-processor does not provide sufficient guarantees within Article 28(1) and (4) of the UK GDPR. If the objection is not resolved before the change, the Customer may terminate this Agreement by written notice with effect from the date of the change, and clause 17.7 applies.

Нові субпроцесори. Виконавець письмово повідомляє Замовника щонайменше за 30 днів до залучення нового або заміни субпроцесора із зазначенням його найменування, характеру обробки і місця зберігання даних. Протягом 15 днів після повідомлення Замовник може письмово заперечити проти його залучення на тій підставі, що новий субпроцесор не надає достатніх гарантій у розумінні пунктів 1 і 4 статті 28 UK GDPR. Якщо заперечення не врегульовано до зміни, Замовник може розірвати цей Договір письмовим повідомленням з дати зміни, і застосовується пункт 17.7.

11 **Transfers.** The Personal Data are transferred from Ukraine to the Contractor in the United Kingdom, which has signed the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (ETS No. 108), and are stored in the European Economic Area; under part 3 of Article 29 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" the states of the European Economic Area and the states which have signed that Convention are recognised as providing an adequate level of protection. Every transfer by the Contractor to a sub-processor established outside the United Kingdom and the European Economic Area, and every processing outside them, including access by a sub-processor's personnel and the handling of requests at a node of the Cloudflare network, is made only under UK adequacy regulations (including, for a sub-processor certified under it, the UK Extension to the EU-US Data Privacy Framework) or under the International Data Transfer Agreement or the International Data Transfer Addendum issued by the Information Commissioner, incorporated in the data processing terms between the Contractor and that sub-processor, as required by Chapter V of the UK GDPR. Making the Personal Data available to the Customer and the Authorised Users is a transfer initiated by the Customer as controller. The Customer, as the owner of the Personal Data, gives the guarantees of this Schedule for the purposes of part 4 of Article 29 of that Law.

Передача. Персональні дані передаються з України Виконавцю у Сполученому Королівстві, яке підписало Конвенцію Ради Європи про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних (ETS № 108), і зберігаються в Європейському економічному просторі; відповідно до частини третьої статті 29 Закону України «Про захист персональних даних» держави-учасниці Європейського економічного простору і держави, які підписали зазначену Конвенцію, визнаються такими, що забезпечують належний рівень захисту персональних даних. Кожна передача Виконавцем Персональних даних субпроцесору, створеному за межами Сполученого Королівства і Європейського економічного простору, і будь-яка обробка за їх межами, зокрема доступ персоналу субпроцесора і обробка запитів на вузлі мережі Cloudflare, здійснюються лише в межах, охоплених рішеннями Сполученого Королівства про належний рівень захисту (зокрема для сертифікованого субпроцесора - розширенням Сполученого Королівства до Рамкової програми захисту даних ЄС - США), або на підставі Міжнародної угоди про передачу даних чи Міжнародного доповнення про передачу даних, затверджених Уповноваженим з питань інформації Сполученого Королівства, які включено до умов обробки даних між Виконавцем і цим субпроцесором, як того вимагає глава V UK GDPR. Надання Персональних даних Замовнику і Користувачам є передачею, яку ініціює Замовник як володілець. Гарантії, передбачені цим Додатком, Замовник як володілець Персональних даних надає для цілей частини четвертої статті 29 зазначеного Закону.

12 **Assistance.** Taking into account the nature of the processing, the Contractor assists the Customer by technical and organisational measures, insofar as possible, to respond to requests of data subjects exercising their rights, and to comply with its obligations under Articles 32 to 36 of the UK GDPR and Articles 8, 21 and 24 of that Law, using the information available to the Contractor. Assistance beyond the functions of the Software is provided within 10 Business Days after a written request.

Сприяння. З урахуванням характеру обробки Виконавець сприяє Замовнику технічними та організаційними заходами, наскільки це можливо, у відповідях на запити суб'єктів персональних даних щодо здійснення їхніх прав і у виконанні обов'язків, передбачених статтями 32-36 UK GDPR і статтями 8, 21 і 24 зазначеного Закону, з використанням доступної Виконавцю інформації. Сприяння понад функції Програмного забезпечення надається протягом 10 Робочих днів після письмового запиту.

13 **Breach.** The Contractor notifies the Customer without undue delay, and in any event within 48 hours, after becoming aware of a personal data breach affecting the Personal Data, with the information available to it on the nature of the breach, the categories and approximate number of data subjects and records, its likely consequences and the measures taken or proposed, and supplements the information as it becomes available.

Порушення безпеки. Виконавець повідомляє Замовника без невиправданої затримки, але в будь-якому разі протягом 48 годин після того, як дізнався про порушення безпеки Персональних даних, надаючи доступну йому інформацію про характер порушення, категорії і приблизну кількість суб'єктів та записів, його ймовірні наслідки і вжиті чи заплановані заходи, і доповнює цю інформацію в міру її надходження.

14 **Deletion or return.** At the end of the Services the Contractor, if the Customer so requests, returns the Personal Data by the export under clause 9.5 and in any event deletes them under clause 9.6, and deletes existing copies unless the law requires their storage. The treatment of the Change Log in clause 7.4 of the Special Terms is the method of deletion agreed for its entries.

Видалення або повернення. Після завершення надання Послуг Виконавець, якщо Замовник цього вимагає, повертає Персональні дані шляхом вивантаження відповідно до пункту 9.5 і в будь-якому разі видаляє їх відповідно до пункту 9.6, а також видаляє наявні копії, якщо законодавство не вимагає їх зберігання. Порядок, передбачений пунктом 7.4 Спеціальних умов для Журналу змін, є погодженим способом видалення його записів.

15 **Information and audit.** The Contractor makes available to the Customer all information necessary to demonstrate compliance with this Schedule, and allows for and contributes to audits, including inspections, by the Customer or an auditor mandated by it and bound by confidentiality, on at least 20 Business Days' written notice, no more than once in any 12 months unless a personal data breach has occurred, carried out remotely, unless a supervisory authority requires an inspection on site, and without access to the data of other customers or to the source code of the Software. Each party bears its own costs of an audit.

Інформація і аудит. Виконавець надає Замовнику всю інформацію, необхідну для підтвердження дотримання цього Додатка, і дає змогу проводити аудити, зокрема перевірки на місці, і сприяє їх проведенню Замовником або уповноваженим ним аудитором, зобов'язаним зберігати конфіденційність, за умови письмового повідомлення щонайменше за 20 Робочих днів, не частіше одного разу на 12 місяців, якщо не сталося порушення безпеки персональних даних, дистанційно, якщо орган нагляду не вимагає перевірки на місці, і без доступу до даних інших клієнтів чи до вихідного коду Програмного забезпечення. Кожна Сторона несе власні витрати на аудит.

Schedule 3 - Ukraine Supplement

Додаток 3 - Додаткові умови для України

to the KUZUB Business Terms, version 1.0 · до Загальних умов надання послуг KUZUB для бізнесу, версія 1.0 · applies where the Customer is a legal entity resident in Ukraine (clause 2.4) · застосовується, якщо Замовник є юридичною особою - резидентом України (пункт 2.4)

1	**Status of the Customer.** The Customer is a legal entity resident in Ukraine and a business entity, and it receives the Services for the purposes of its business activity. The Customer's individual tax number and its status as a payer of value added tax are stated in the Special Terms, and the Customer shall notify the Contractor in writing of any change to them within 5 Business Days.	**Статус Замовника.** Замовник є юридичною особою - резидентом України, суб'єктом господарювання й отримує Послуги для провадження господарської діяльності. Індивідуальний податковий номер Замовника і його статус платника податку на додану вартість зазначено в Спеціальних умовах; про їх зміну Замовник письмово повідомляє Виконавця протягом 5 Робочих днів.
2	The procedure in clauses 5.6 to 5.8 is the procedure for documenting business operations agreed under paragraph 8 of part 2 of Article 9 of the Law of Ukraine "On Accounting and Financial Reporting in Ukraine" (as amended by Law No. 4791-IX).	Порядок, передбачений пунктами 5.6-5.8, є порядком документування господарських операцій, погодженим відповідно до абзацу восьмого частини другої статті 9 Закону України «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні» (у редакції Закону № 4791-IX).
3	**Documents for the Customer's bank.** The Parties agree that a Certificate is the document which, under the terms of this Agreement, confirms the rendering of the Services, including for the currency control carried out by the Customer's bank under paragraph 9 of the Instruction on currency supervision by banks of residents' compliance with settlement deadlines for export and import operations, approved by Resolution No. 7 of the Board of the National Bank of Ukraine of 2 January 2019. The Contractor shall send each Certificate and each invoice by e-mail as a signed PDF copy and, if the Customer so requests in writing, within 10 Business Days after the request, by post or courier as a signed paper original. Within 5 Business Days after a written request, the Contractor shall provide the Customer free of charge with copies and written explanations which the Customer's bank requires in relation to a payment under this Agreement.	**Документи для банку Замовника.** Сторони погодили, що Акт є документом, який згідно з умовами цього Договору засвідчує надання Послуг, зокрема для цілей валютного нагляду, що здійснює банк Замовника відповідно до пункту 9 Інструкції про порядок валютного нагляду банків за дотриманням резидентами граничних строків розрахунків за операціями з експорту та імпорту товарів, затвердженої постановою Правління Національного банку України від 02.01.2019 № 7. Виконавець надсилає кожен Акт і кожен рахунок (інвойс) електронною поштою у вигляді підписаної копії у форматі PDF, а на письмовий запит Замовника - протягом 10 Робочих днів після запиту поштою або кур'єром у вигляді підписаного паперового оригіналу. Протягом 5 Робочих днів після письмового запиту Виконавець безоплатно надає Замовнику копії документів і письмові пояснення, яких вимагає банк Замовника щодо платежу за цим Договором.
4	Ukrainian value added tax, where it arises, is accounted for by the Customer under Article 208 of the Tax Code of Ukraine and is not payable to the Contractor.	Податок на додану вартість в Україні, якщо він виникає, нараховує Замовник відповідно до статті 208 Податкового кодексу України; Виконавцю він не сплачується.
5	The Parties shall cooperate to apply the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London on 10 February 1993, as amended by the Protocol signed at London on 9 October 2017.	Сторони співпрацюють для застосування Конвенції між Урядом України і Урядом Сполученого Королівства Великобританії і Північної Ірландії про усунення подвійного оподаткування та запобігання податковим ухиленням стосовно податків на доход і на приріст вартості майна, вчиненої у Лондоні 10 лютого 1993 року, зі змінами, внесеними Протоколом, вчиненим у Лондоні 9 жовтня 2017 року.
6	The Customer warrants that it carries on its business in the territory of Ukraine controlled by the Government of Ukraine, and shall not use the Software in or for the benefit of the temporarily occupied territories of Ukraine, the Russian Federation or the Republic of Belarus, or in dealings with any person subject to Sanctions.	Замовник гарантує, що провадить господарську діяльність на території України, підконтрольній Уряду України, і не використовуватиме Програмне забезпечення на тимчасово окупованих територіях України, у Російській Федерації чи Республіці Білорусь або на їх користь, а також у відносинах з особами, щодо яких застосовано Санкції.
7	The legal regime of martial law in Ukraine, which is in force on the date of this Agreement, is not in itself Force Majeure; a Party relying on it must show that a particular event prevented the performance of a particular obligation.	Правовий режим воєнного стану в Україні, що діє на дату укладення цього Договору, сам по собі не є Форс-мажором; Сторона, яка посилається на нього, має довести, що конкретна подія перешкодила виконанню конкретного зобов'язання.
8	For the purposes of part 6 of Article 13 of the Law of Ukraine "On Currency and Currency Operations", the Parties appoint as the authorised organisation the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine or a regional chamber of commerce and industry of Ukraine for an event in Ukraine, and, for an event outside Ukraine, a chamber of commerce or other body competent to certify such events in the state in which the event occurred; at the request of the other Party, the Party affected shall use reasonable efforts to obtain such a certificate.	Для цілей частини шостої статті 13 Закону України «Про валюту і валютні операції» Сторони визначають уповноваженою організацією Торгово-промислову палату України або регіональну торгово-промислову палату України - щодо події в Україні, а щодо події за межами України - торговельну палату або інший орган, уповноважений засвідчувати такі події в державі, де вона сталася; на запит іншої Сторони Сторона, якої стосується Форс-мажор, вживає розумних заходів для отримання такої довідки.
9	The Parties note that, under part 6 of Article 13 of the Law of Ukraine "On Currency and Currency Operations", the running of the time limit for settlements and the accrual of the penalty are suspended for the duration of force majeure.	Сторони враховують, що відповідно до частини шостої статті 13 Закону України «Про валюту і валютні операції» перебіг строку розрахунків і нарахування пені зупиняються на весь період дії форс-мажорних обставин.

10 **Electronic copies.** In accordance with part 3 of Article 207 of the Civil Code of Ukraine, the Parties agree the following procedure: the signature specimens of the Parties' signatories are their signatures on the paper originals of this Agreement; a PDF copy of this Agreement, of a supplementary agreement, a Certificate, an invoice or a notice, bearing the handwritten signature of a Party's signatory and sent from that Party's e-mail address stated in the Special Terms, has the same legal force as the original until the original is received and afterwards. The Customer may instead sign any such document with its qualified electronic signature, and that signed file is the Customer's original.

Електронні копії. Відповідно до частини третьої статті 207 Цивільного кодексу України Сторони погодили такий порядок: зразками підписів підписантів Сторін є їхні підписи на паперових оригіналах цього Договору; копія цього Договору, додаткової угоди, Акта, рахунка (інвойсу) або повідомлення у форматі PDF, що містить власноручний підпис підписанта Сторони і надіслана з адреси електронної пошти цієї Сторони, зазначеної в Спеціальних умовах, має таку саму юридичну силу, що й оригінал, як до отримання оригіналу, так і після. Замовник може замість цього підписати будь-який такий документ своїм кваліфікованим електронним підписом, і такий підписаний файл є оригіналом Замовника.

11 Documents in proceedings in the courts of Scotland shall be served on the Customer in accordance with the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, through the Central Authority of Ukraine and with a translation into Ukrainian. The Contractor shall in addition send the Customer, for information, a copy by e-mail and by courier to its registered address stated in the Special Terms; that copy is not itself service.

Процесуальні документи у провадженні в судах Шотландії вручаються Замовнику відповідно до Конвенції про вручення за кордоном судових та позасудових документів у цивільних або комерційних справах від 15 листопада 1965 року через Центральний орган України з перекладом українською мовою. Виконавець, крім того, надсилає Замовнику для відома копію електронною поштою і кур'єром за його місцезнаходженням, зазначеним у Спеціальних умовах; надсилання такої копії саме по собі не є врученням.

Schedule 4 - Forms of Certificate and of invoice
Додаток 4 - Форми Акта і рахунка (інвойсу)

to the KUZUB Business Terms, version 1.0 · до Загальних умов надання послуг KUZUB для бізнесу, версія 1.0 · Part A is drawn up by the Contractor alone (clause 5.6) · частину А Виконавець складає одноосібно (пункт 5.6)

Part A - Form of certificate of services rendered · Частина А - Форма акта наданих послуг

Certificate of services rendered No. ____ · Акт наданих послуг № ____

Date of drawing up · Дата складення	
Place of drawing up · Місце складення	Glasgow, United Kingdom · Глазго, Сполучене Королівство
Drawn up by the Contractor · Складено Виконавцем	KUZUB LTD, company number SC890997, Suite 2/3, 48 West George Street, Glasgow G2 1BP, United Kingdom
Customer · Замовник	_____ (as in the Special Terms · як у Спеціальних умовах)
Agreement · Договір	Services Agreement No. _____ dated _____ · Договір про надання послуг № _____ від _____
Period in which the services were rendered · Період надання послуг	from _____ to _____ · з _____ до _____
Services (Stage or Quarter) · Послуги (Етап або Квартал)	

No. · №	Content of the services · Зміст послуг	Unit · Од.	Qty · К-сть	Amount in the currency of the Agreement, excl. VAT · Сума у валюті Договору, без ПДВ
1		service · послуга	1	
	Total · Разом			

Content line for a Stage · Рядок змісту для Етапу: "Services of Stage N under the Specification: [name of the Stage from the Special Terms]" · «Послуги Етапу N відповідно до Опису послуг і функціональних вимог: [назва Етапу зі Спеціальних умов]». **For a Quarter · Для Кварталу:** "Remote access, hosting, maintenance and support services for the Software for the period from ... to ..." · «Послуги віддаленого доступу до програмного забезпечення, його розміщення, супроводу і підтримки за період з ... до ...». **For an interim Certificate · Для проміжного Акта:** add "services actually rendered; the Stage is not completed" · додати «фактично надані послуги; Етап не завершено».

The services listed above have been rendered in full in the period stated, except that an interim Certificate covers only the services actually rendered within a Stage which is not completed. The prices are exclusive of value added tax; Ukrainian value added tax is accounted for by the Customer under Article 208 of the Tax Code of Ukraine. This Certificate is drawn up and signed by the Contractor alone under clause 5.6 of the Business Terms and paragraph 8 of part 2 of Article 9 of the Law of Ukraine "On Accounting and Financial Reporting in Ukraine"; the signature of the Customer is not required. Under paragraph 3 of Schedule 3 to the Business Terms this Certificate is the document which confirms the rendering of the services.

Зазначені вище послуги надано в повному обсязі у визначений період; проміжний Акт засвідчує лише фактично надані послуги в межах Етапу, який не завершено. Вартість зазначено без податку на додану вартість; податок на додану вартість в Україні нараховує Замовник відповідно до статті 208 Податкового кодексу України. Цей Акт складено і підписано Виконавцем одноосібно відповідно до пункту 5.6 Загальних умов та абзацу восьмого частини другої статті 9 Закону України «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні»; підпис Замовника не є обов'язковим. Відповідно до пункту 3 Додатка 3 до Загальних умов цей Акт є документом, що засвідчує надання послуг.

PERSON RESPONSIBLE FOR THE OPERATION AND ITS DOCUMENTATION · ОСОБА, ВІДПОВІДАЛЬНА ЗА ЗДІЙСНЕННЯ ГОСПОДАРСЬКОЇ ОПЕРАЦІЇ І ПРАВИЛЬНІСТЬ ЇЇ ОФОРМЛЕННЯ	SIGNATURE · ПІДПИС
Yurii Kuzub, Director, KUZUB LTD · Юрій КУЗУБ, директор KUZUB LTD	

Part B - Form of invoice · Частина Б - Форма рахунка (інвойсу)

Invoice No. ____ · Рахунок (інвойс) № ____

Supplier · Постачальник	**KUZUB LTD**, a private limited company registered in Scotland, company number SC890997 · приватна компанія з обмеженою відповідальністю, зареєстрована в Шотландії, реєстраційний номер SC890997 Registered office · Місцезнаходження (зареєстрований офіс): Suite 2/3, 48 West George Street, Glasgow G2 1BP, United Kingdom E-mail · Електронна пошта: as in the Special Terms · як у Спеціальних умовах
Customer · Замовник	_____ (as in the Special Terms · як у Спеціальних умовах)
Invoice date · Дата рахунка (інвойсу)	

Due date · Строк оплати	
Agreement · Договір	Services Agreement No. _____ dated _____ · Договір про надання послуг № _____ від _____
Period of services (supply date) · Період надання послуг	

No. · №	Description · Опис	Amount in the currency of the Agreement · Сума у валюті Договору
1		
	Total due in the currency of the Agreement · Разом до сплати у валюті Договору	

Description line · Рядок опису: for a Stage paid in advance · для Етапу, що оплачується авансом: "Advance for the services of Stage N under the Specification" · «Аванс за послуги Етапу N відповідно до Опису послуг і функціональних вимог»; for other Stages · для інших Етапів: as in the Certificate · як в Акті; for a Quarter · для Кварталу: "Remote access, hosting, maintenance and support services for the Software for the period from ... to ... (prepayment)" · «Послуги віддаленого доступу до програмного забезпечення, його розміщення, супроводу і підтримки за період з ... до ... (передоплата)».

VAT note · Примітка щодо ПДВ: No UK VAT charged: supplier not VAT-registered; place of supply outside the UK (VATA 1994 s.7A); Ukrainian VAT accounted for by the customer under art. 208 of the Tax Code of Ukraine (reverse charge).

Податок на додану вартість Сполученого Королівства не нараховано: постачальник не зареєстрований платником ПДВ, місце постачання - за межами Сполученого Королівства (стаття 7A Закону про податок на додану вартість 1994 року (VATA 1994 s.7A)); податок на додану вартість в Україні нараховує Замовник відповідно до статті 208 Податкового кодексу України.

Payment · Оплата: by SWIFT from the Customer's own account stated in the Special Terms only, all charges for the account of the Customer (clause 4.2 of the Special Terms and clause 6.4 of the Business Terms) · лише міжнародним переказом через систему SWIFT з власного рахунку Замовника, зазначеного в Спеціальних умовах, усі комісії - за рахунок Замовника (пункт 4.2 Спеціальних умов і пункт 6.4 Загальних умов). Account holder · Власник рахунку: KUZUB LTD · IBAN, bank, BIC and intermediary bank: exactly as in the Special Terms · IBAN, банк, BIC і банк-посередник - точно як у Спеціальних умовах.

Payment details (field 70 of an MT103 message or its equivalent in an ISO 20022 message) · Призначення платежу (поле 70 повідомлення MT103 або відповідне поле повідомлення ISO 20022): `INV ____ AGR ________ DD ________ IT SERVICES ________` (PREPAYMENT - for a Stage paid in advance and quarterly invoices · STAGE N - for other Stages · PREPAYMENT - для Етапу, що оплачується авансом, і квартальних рахунків · STAGE N - для інших Етапів; one invoice per payment · один рахунок (інвойс) на один платіж).

Yurii Kuzub, Director, KUZUB LTD · Юрій КУЗУБ, директор KUZUB LTD	SIGNATURE · ПІДПИС